

Méditations avant l'office du soir de Yom Kippour

Le juste promet peu et fait beaucoup ; le méchant promet beaucoup et ne fait même pas un peu.

Éléazar ben Pedath

Que ton oui soit un oui, et ton non, un non.

Baba Metsia

Que le contrat juridique conclu devant témoins ne soit pas plus contraignant que la promesse verbale faite en privé. Malheur à celui qui construit sur le subterfuge et le faux-fuyant.

Maïmonide

Qui séjournera sous Ta tente ? [...] Celui qui, ayant juré à son détriment, ne se rétracte point.

Psaumes 15 : 1-4

Ne promets jamais à un enfant ce que tu n'as pas l'intention de lui donner.

Soucca

Même les promesses de charité ne sont pas souhaitables. Si quelqu'un a de l'argent, qu'il donne tout de suite sans promesse ; et s'il n'en a pas, qu'il attende d'en avoir.

Shoulkhan Aroukh

Lorsque tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à t'en acquitter, car Il n'aime pas les sots. Paie ce que tu as promis par ton vœu. Il vaut mieux t'abstenir de tout vœu plutôt que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. Ne laisse pas ta bouche te charger d'un péché ; et ne prétends pas devant le messager [de Dieu] que c'était une erreur : pourquoi laisser ta voix irriter Dieu et ruiner l'œuvre de tes mains ?

Ecclésiaste 5 : 3-5

« Ne prétends pas devant le messager que c'était une erreur. »¹ Ceci concerne quelqu'un qui promet publiquement un don et refuse ensuite de payer. On ne peut pas dire au messager qui vient chercher le don : « Je ne pensais pas réellement ce que j'ai dit. Mon engagement ne devait pas être pris au sérieux. Je n'ai parlé que pour éviter d'être mis publiquement dans l'embarras ou pour que d'autres fassent des promesses, mais je n'avais pas l'intention de donner mon argent, et je ne l'ai toujours pas » ; non plus que « Je ne savais pas ce que je faisais » ni « À l'époque où j'ai fait cette promesse, j'étais convaincu que je pourrais l'honorer, mais je m'aperçois aujourd'hui que je ne le peux pas ». Aucune de ces excuses n'est acceptable par Dieu.

Midrash sur Psaumes

Rabbi Méir disait : « Celui qui ne promet jamais rien à Dieu, mais qui satisfait ses obligations religieuses soigneusement et fidèlement, au moment et de la façon appropriés, est meilleur que celui qui promet à Dieu et tient ses promesses ou que celui qui fait des promesses et ne les tient pas. »

Mais Rabbi Yéhouda contestait ainsi : « Meilleur que tous est celui qui fait des promesses à Dieu et les tient. »

Houline

Les sages ont enseigné qu'il y a trois occasions où Dieu ouvre le livre de comptes céleste d'une personne pour voir si elle mérite qu'un miracle soit accompli en sa faveur : lorsqu'elle part seule en voyage, lorsqu'elle est assise dans une maison sur le point de s'effondrer, et lorsqu'elle fait un vœu religieux et ne l'accomplit pas.

Kohéleth Rabba

Une promesse à Dieu doit être faite librement et honorée rapidement. Idiot est celui qui promet en se disant qu'il ne paiera pas avant que Dieu n'ait fait pour lui exactement ce qu'il veut !

Sforno

1. *Ecclésiaste* 5 : 5.

Le manque de fiabilité est un grave défaut répandu dans le monde. C'est le cas d'une personne qui dit une chose un jour, la regrette le lendemain et ne tient pas ce qu'elle a promis. Ainsi, quand elle fait le vœu de jeûner, d'être charitable ou d'étudier la Tora, puis le regrette, c'est une très mauvaise chose.

S'il est bien de regretter d'avoir fait quelque chose de mal, il est mieux qu'une personne s'affermisse et ne change pas constamment de voie et de caractère.

Orhot Tzaddikim

Il n'y a pas et ne peut y avoir de foi en l'homme quand il perd le sens du sacré. On ne peut faire confiance qu'à celui qui s'en tient à ce qu'il dit, qui respecte scrupuleusement ses contrats, même au détriment de ses propres intérêts. C'est pourquoi le concept de « sacré » tient une place aussi centrale dans les religions et que, pour les peuples anciens, les institutions de protection sociale étaient associées aux lieux sacrés.

Abram Menes

Certains font des vœux de haine à l'égard de leurs prochains, jurant, par exemple, de ne pas laisser telle ou telle personne s'asseoir à la même table qu'eux ou se trouver sous le même toit. Ils devraient invoquer la pitié divine, afin de trouver quelque remède pour leur esprit malade.

Philon

Mais la parole sortie de tes lèvres, tu dois la respecter.

Deutéronome 23 : 24

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréables à Tes yeux, Éternel, mon rocher et mon sauveur.

Psaumes 19 : 15

L'absolution solennelle des vœux et promesses qui n'ont pas été respectés par erreur, négligence ou légèreté ne concerne que les engagements pris vis-à-vis du Tout-Puissant au cours de l'année écoulée. Elle ne libère en rien des promesses et obligations contractées entre l'homme et l'homme, car celles-ci ne peuvent être dissoutes que par un accord mutuel des parties.

Maḥzor sépharade

La première fois qu'un fidèle chante le *Kol Nidré*, il devrait le réciter très doucement, comme un homme intimidé en entrant dans le palais d'un roi auquel il vient demander une faveur et qu'il craint d'aborder... La deuxième fois, il peut chanter plus fort. La troisième, il élève sa voix de plus en plus, comme un homme qui se sent chez lui et a l'habitude d'être à la cour du roi : son cœur s'accélère lorsqu'il s'approche du roi et qu'il est prêt à écouter ses paroles avec attention.

Mahzor Vitry

Rabbi Moshé Mordekhaï Epstein (1863 - 1933), chef de la yeshiva de Slobodka, a donné une interprétation intéressante des mots de conclusion du *Kol Nidré*. Il suggère de le considérer comme un aveu de notre manque de constance morale. Notre prétendue droiture et notre suffisance, qui font obstacle à notre élévation spirituelle, doivent être vaincues par une confession extrêmement humble, car le plus souvent, les vœux, les résolutions et les serments que nous formulons ne sont pas les nôtres. Lorsqu'on l'accompagne d'une telle méditation, la récitation du *Kol Nidré* prépare notre âme à se purifier le jour de Yom Kippour.

Rabbin Max Arzt

Le *Kol Nidré* t'exhorte à renoncer à ton propre point de vue. Ta sagesse peut être réelle, mais on te demande de l'abandonner. Aie confiance dans la seule sagesse de Dieu ! Même si tes principes sont sains et bien fondés, on te demande également de douter de leurs qualités. Ce doute n'est pas du scepticisme, mais de l'humilité ; il ouvrira ton cœur à ce qui seul est vrai et éternel. En cette heure, le *Kol Nidré* te demande de dire : « J'ai tort, et Dieu a raison ; mon intelligence n'est que stupidité, ma droiture qu'une illusion, et ma vision du monde est fausse. »

Ignaz Maybaum

Juste avant le *Kol Nidré*, des personnalités de la communauté récitent solennellement : « En présence du Tribunal céleste, en présence du tribunal d'ici-bas, au nom du Dieu saint – béni soit-Il –, au nom de cette pieuse assemblée, nous déclarons qu'il est permis de prier avec les pécheurs. » Pourquoi cette coutume ? Dans certaines communautés du Moyen Âge, il y avait des gens qui, par leur conduite, s'étaient mis au ban du judaïsme : des apostats peureux qui avaient vendu leur âme ; des délateurs qui avaient proféré de

fausses accusations contre leurs frères ; des insubordonnés, des proscrits, des criminels. Tout au long de l'année, ils ne cherchaient jamais de communion spirituelle avec leurs frères. Mais, à Yom Kippour, ils se faufilaient dans quelque coin de la synagogue et se joignaient à la prière des fidèles. C'est ce qui a conduit les rabbins à instituer cette déclaration solennelle, afin de proclamer le plus clairement possible que, quel que soit le mode de vie d'un homme – calomniateur, apostat, proscrit –, il reste un frère.

« Nous avons péché, nous avons triché, nous avons volé », disons-nous dans la prière. Nous nous associons aux âmes les plus misérables qui pèchent dans l'obscurité, parce que nous reconnaissons que la société et nous-mêmes sommes largement responsables de leurs actes. Très souvent, notre mauvais exemple a égaré les autres, plaçant un obstacle sur le chemin de l'aveugle. Et tous les vœux que nous formons à Yom Kippour pour une vie plus noble sont sans effet si nous ne nous efforçons pas de relever ceux qui sont tombés.

Rabbin Joseph Hertz

Un jeûne public auquel les transgresseurs juifs ne participent pas n'est pas un jeûne : bien que l'odeur du galbanum ne soit pas agréable, la Tora l'inclut dans les ingrédients de l'offrande parfumée.

Keritoth

Un scénario se retrouve dans toutes les cultures, toutes les religions, dans les contes folkloriques, les légendes et les rêves. C'est l'histoire du voyage du héros ou de l'héroïne à la recherche d'un trésor. Chaque version est différente, mais c'est toujours, finalement, la même histoire. Le héros est appelé à quitter son mode de vie habituel – à la vue d'un buisson ardent, ou en entendant une voix qui dit « *Lekh lekha!* », « Pars, pars pour toi ! » De nombreuses aventures l'attendent, et il rencontre successivement sur le chemin un ennemi qui tente de l'arrêter et un ami qui essaie de l'aider. À la fin, il atteint l'entrée de l'univers souterrain ou du monde des dieux – Jonas avalé par le poisson, Moïse montant vers le ciel pour recevoir la Tora. Avec de la chance, de l'adresse ou de l'aide, il franchit le seuil et pénètre dans le pays mystérieux, obscur et beau où se trouve le trésor. C'est un pays où les règles habituelles ne sont plus applicables, où il découvre que l'ennemi et l'ami qu'il a rencontrés sur le chemin sont, en fait, un et un seul ; quelquefois, c'est le gardien du

trésor caché dans ce monde mystérieux. Que le trésor soit donné ou volé, le voyage de retour vers le monde familier commence alors.

Au début, le héros hésite – pourquoi repartir du paradis, ou même du monde souterrain, vers la réalité humaine et ses limites ? Mais quelque chose le pousse à retourner vers le monde, parce que le trésor, obtenu par le travail et le courage, doit être donné à l'humanité. Le voyage du héros est terminé, et la vie reprend son cours – quelque peu changée par l'aventure vécue.

Qu'on la chante comme une ballade médiévale, qu'on la raconte comme une légende Peau-Rouge, qu'on la représente dans un festival religieux ou qu'on l'assemble à partir des récits de la Tora et du Midrash de notre propre tradition, cette histoire est, en quelque sorte, une allégorie du voyage que chacun d'entre nous entreprend pour découvrir qui il est et le sens de sa vie.

Un jour par an, nous faisons ce voyage en compagnie de toute la communauté d'Israël – tous ensemble et chacun séparément. Ce jour est « le jour », celui du Pardon, le jour de la mort dans la vie. Nous portons alors le kittel, le vêtement blanc qui sera à terme notre linceul. Nous cessons de manger et de boire. C'est un jour où le monde recule et où nous devenons libres d'entreprendre notre propre voyage initiatique.

Il y a cinq offices le jour de Kippour, et ils sont comme cinq mouvements d'une symphonie, ou cinq étapes d'un voyage vers le lieu où se cache notre propre trésor, avant le retour vers notre monde quotidien.

Le voyage commence par un appel, même si celui-ci n'a ni l'intensité dramatique du buisson de Moïse ni la clarté de l'appel de Dieu à Abraham. Il prend peut-être la forme de cartes de vœux de Nouvel An, d'invitations familiales, d'un changement de saison, d'une affiche dans la synagogue, de courriers d'organismes caritatifs juifs ; ou bien s'agit-il de l'une des multiples allusions à l'arrivée des Grandes Fêtes et du rendez-vous annuel, ou d'une soudaine prise de conscience du temps qui passe. Puisque les juifs continuent à venir, c'est que l'appel – sous sa forme déguisée – à délaisser notre vie quotidienne a encore le pouvoir de nous toucher, même brièvement, même de façon marginale, même si c'est à regret.

Nous sommes appelés devant un tribunal et nous nous tenons debout, sous serment. Dieu est le juge et le témoin, Il est le plaignant et nous citera en jugement. Dans Son tribunal, il n'y a ni faute ni

oubli, Il ne favorise pas et ne peut être « acheté ». Nous sommes appelés à quitter notre univers quotidien fait de compromis et de demi-vérités, de faux-fuyants et d'hypocrisies, de combat pour survivre dans un ordre superficiel ou pour conserver un code de valeurs dans un monde confus et confondant, et, pendant un court instant, à dire enfin la vérité. Sans peur des moqueries ou de l'incompréhension, sans avoir à nous excuser ou à prétendre être ce que nous ne sommes pas, afin de vraiment nous regarder en face nous-mêmes.

Le *Kol Nidré* nous rappelle que les mots de notre bouche ne sont pas toujours en accord avec les pensées de notre cœur, que cette inadéquation entre notre moi intérieur et nos paroles et actions dépasse nos préoccupations personnelles et est à l'origine de la tension qui menace tout l'édifice de notre société. Nos mensonges et nos lâchetés privés se transforment en hypocrisies publiques. Avant de demander le jugement de Dieu sur la société, nous devons l'invoquer pour nous-mêmes. Au début de Yom Kippour, nous franchissons la première étape, nous arrachons le carcan d'indifférence, d'insensibilité et de méfiance que nous apprenons à porter jour après jour.

Rabbin Jonathan Magonet

C'est la coutume, le jour de Kippour, de porter un linceul – un vêtement blanc et propre qui habille une dernière fois le mort. Ceci pour implanter dans le cœur de l'homme l'humilité et la soumission à la volonté divine.

Glose de Rabbi Moses Isserles, *Orah Hayim*

Rabbi Moses Teitelbaum commenta ainsi la coutume de porter un linceul à Kippour : « Frères, souvenez-vous que les vêtements que nous portons en ce moment seront nos habits lorsque nous irons dans le monde suivant, pour rendre compte au Roi des rois. Imaginons que nous soyons maintenant debout, ainsi vêtus, devant le trône céleste. Ne serions-nous pas alors en complet repentir ? Mais le repentir ne sert à rien après la mort ; c'est maintenant qu'il aide ! Donc, soyons sincèrement pleins de remords pour nos péchés passés, et prenons vraiment la résolution de ne plus pécher. »

Shmouel-Yossef Agnon

La mort est la fin, la frontière de la Création [...] L'homme est totalement seul le jour de sa mort, lorsqu'il est revêtu de son linceul, comme il l'est pendant les prières de ces jours. Elles le mettent aussi seul et nu, droit devant le trône de Dieu. Le moment venu, Dieu le jugera uniquement sur ses propres actes et pensées. Il ne lui demandera rien sur ceux qui l'entouraient ni sur ce qu'ils ont fait pour l'aider ou le corrompre [...] Pendant les Jours redoutables, l'homme fait face à son juge dans une solitude totale, comme s'il était mort au milieu de sa vie, membre d'une communauté d'hommes qui, comme lui, se placent au-delà de la mort [...] Et Dieu lève Sa face vers cette plaidoirie unie et solitaire d'hommes dans leurs linceuls, d'hommes au-delà de la tombe, d'une communauté d'âmes...

Franz Rosenzweig

תפלת ערבית ליום כיפור

הדלקת הנרות

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר (shabbath) של שבת (ו)
של יום הכפורים:

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם,
שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

תפלה זכה

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המות ואת־הרע...
העדתני בכם היום את־השמים ואת־הארץ.
החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקלה,
ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

רבון כל־העולמים אב הרחמים והסליחות אשר ימינך פשוטה
לקבל שבבים. הלכתי בעצת יצרי הרע ומאסתי בטוב ובחרתני
ברע. ולא די לי שלא קדשתי את־איברי אלא טמאתי אותם.

בראת בי מח ולב לחשוב מחשבות טובות להבין דברי קדשך.
ואני טמאתי אותם בהרהורי חטא ומחשבות רעות.

בראת בי עינים לראות את־יפי העולם וגדלתך הנראית בכל־
מעשי ידיך, אך טחו עיני מראות פעלך. הזהרתנו בתורתך "ולא
תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם." אוי לי כי הלכתי אחרי
עיני וטמאתי אותם.

OFFICE DU SOIR DE KIPPOUR

Allumage de la bougie de la fête¹

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Ses commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur [du shabbath et] de la journée des Expiations.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre cette solennité.

Méditation individuelle sur nos imperfections²

« Vois, J'ai placé devant toi en ce jour le choix de la vie et du bien ou de la mort et du mal [...] J'en prends à témoin pour vous, en ce jour, le ciel et la Terre ; Je laisse à ton choix, en ce jour, la vie ou la mort, la prospérité ou le malheur ; choisis la vie, pour que vous viviez, toi et ta descendance. »³

Maître du monde, Père miséricordieux, Toi qui dispenses le pardon, Toi dont la droite est tendue vers ceux qui reviennent à Toi, je me suis laissé entraîner par mes mauvais penchants, j'ai méprisé le bien et j'ai opté pour le mal. Non seulement je n'ai pas usé de mes membres pour les sanctifier, mais je les ai souillés.

Tu m'as doté d'un cerveau et d'un cœur pour y concevoir de nobles pensées et saisir le sens de Tes saints préceptes ; et moi, je les ai souillés par de viles pensées.

Tu m'as doté d'yeux pour contempler la beauté du monde et reconnaître Ta gloire dans toute Ta Création, mais j'ai mis un voile devant mes yeux pour les empêcher de voir Ton œuvre.

Tu nous as adressé cette mise en garde dans Ta Tora : « Et vous ne vous laisserez pas égarer par les penchants de votre cœur ni de vos yeux. »⁴ Malheur à moi, car j'ai suivi les penchants de mes yeux, et je les ai souillés.

1. Si c'est un shabbath, on en allume deux. 2. D'après une prière de Rabbi Avraham Danzig (1748-1820), dite *Tefila Zacca*, « Une prière pure ». 3. *Deutéronome* 30 : 15-19. 4. *Nombres* 15 : 39.

בְּרֵאתָ בִּי אֲזִינִים לְשִׁמְעַע דְּבָרֵי קִדְשָׁהּ וְדְבָרֵי תוֹרָה. אוֹי לִי כִּי
טִמְאַתִּי אוֹתָם לְשִׁמְעַע דְּבָרֵי תַפְלוֹת וְלִשְׁוֹן הָרַע וְכָל־דְּבָרִים
הָאֲסוּרִים.

בְּרֵאתָ בִּי פֶה וְלִשְׁוֹן וּבְכַח הַדְּבוּר הַבְּדִלְתָּ אֶת־הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה.
וְאִפְלוּ כְּבֵהֶמָה לֹא הָיִיתִי כִּי טִמְאַתִּי אֶת־פִּי בְּלִשְׁוֹן הָרַע,
בְּשִׁקְרִים, בְּרִכִּילוֹת, בְּמַחְלָקָת, וּבַהֲלַבְּנַת פְּנֵי חֵבֵר.

בְּרֵאתָ בִּי יָדַיִם לְעֶסֶק בְּמִצּוֹת. וְאֲנִי טִמְאַתִּי אוֹתָם בְּעִסּוּקִים שֶׁל
אֲסוּר.

בְּרֵאתָ בִּי רַגְלַיִם לְהִלּוֹךְ לְכָל־דְּבַר מִצְוָה. וְאֲנִי טִמְאַתִּי אוֹתָם
בְּרַגְלַיִם מִמְהָרוֹת לְרוּץ לְרָעָה.

בְּרֵאתָ בִּי כּוֹחַ לְפָרוֹת וְלִרְבוֹת וְלִשְׁמַח עִם אִשֶׁת חֵיקִי (בְּעָלִי).
וְאֲנִי טִמְאַתִּי אוֹתוֹ בְּהִרְהוּרֵי זְנוּת וּבְמַחְשְׁבוֹת שֶׁל פְּרִיצוֹת.

בְּשֵׁתִי וּנְכַלְמַתִּי לְפָנֶיךָ אֱלֹהֵי, כִּי בְּאֵלֶּה הָאֵיבָרִים וְהַחַוְשִׁים
שֶׁחֲנַנְתָּנִי בָּהֶם, וּבְכַח הַחַיִּים שֶׁהִשְׁפַּעְתָּ עֲלֵיהֶם גִּשְׁתַּמְשֵׁתִי
לְעִשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ. אוֹי לִי וְאוֹי לְנַפְשִׁי.

וּלְפִי שְׁגָלוֹי וַיְדוּעַ לְפָנֶיךָ כִּי אֵין אָדָם צָדִיק בְּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא
יִחָטָא, לָכֵן בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים נָתַתָּ לָנוּ יוֹם אֲדִיר וְקָדוֹשׁ, יוֹם
הַכְּפוּרִים הַזֶּה לְשׁוּב לְפָנֶיךָ וּלְכַפֵּר אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּלְטַהֵר
אוֹתָנוּ מִכָּל־טִמְאוֹתֵינוּ, כְּמוֹ שְׁכַתּוּב: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנֵי יְהוָה תְּטַהֲרוּ. בְּאֲנִי לְפָנֶיךָ
בְּלֵב נִשְׁבֵּר לְבַקֵּשׁ מִמְּךָ מַחִילָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה עַל כָּל־מַה־
שֶׁחָטָאנוּ וְעוֹיֵנוּ וּפְשַׁעְנוּ לְפָנֶיךָ.

Tu m'as doté d'oreilles pour entendre les paroles saintes et les paroles de la Tora. Malheur à moi, car je les ai souillées à écouter des paroles futiles, des propos malveillants et répréhensibles.

Tu m'as doté d'une bouche, d'une langue, Tu as donné à l'homme le don de parole pour le différencier de l'animal ; et moi, je me suis comporté pire qu'une bête, car j'ai souillé ma bouche en tenant des propos malveillants, mensongers, calomniateurs, en attisant des dissensions et en offensant mon prochain.

Tu m'as doté de mains pour accomplir Tes commandements ; et moi, je les ai souillées en les employant à des occupations vaines ou interdites.

Tu m'as doté de pieds pour marcher dans Tes voies ; et moi, je les ai souillés en courant faire le mal.

Tu m'as doté de la capacité de donner la vie, de connaître le bonheur auprès d'une épouse (*pour une femme* : auprès d'un époux). Et moi, j'ai souillé mon amour par des pensées licencieuses.

Je me suis couvert de honte devant Toi, mon Dieu, car les organes et les sens dont Tu m'as fait don, la force vitale dont Tu les as comblés, j'en ai usé pour faire le mal à Tes yeux. Malheur à moi, malheur à ce que j'ai fait de mon âme.

Mais comme Tu sais à l'évidence qu'il n'existe aucun homme sur terre, fût-il un juste, qui soit totalement à l'abri de toute faute, Tu nous as accordé, dans Ta clémence, ce jour solennel et saint, ce jour des Expiations, pour revenir à Toi, nous réhabiliter de toutes nos iniquités et nous purifier de toutes nos souillures, comme il est écrit : « Car en ce jour il y aura expiation pour vous, afin de vous purifier ; devant l'Éternel, vous serez purifiés de tous vos péchés. »¹ Nous sommes venus nous présenter devant Toi le cœur brisé, pour implorer de Toi la rémission, le pardon et l'expiation de toutes les iniquités, toutes les fautes et tous les égarements dont nous nous sommes rendus coupables devant Toi.

1. *Lévitique* 16 : 30.

הְשִׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי. זַכְּנִי לְשׁוּב לְפָנֶיךָ
בְּלֵב שְׁלֵם וּלְהִתְחַרֵּט עַל עֲוֹנוֹתַי וְלַעֲזׇב מַעֲשֵׂי הָרָעִים. לֵב טָהוֹר
בְּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי.

עֲבֹרוֹת שְׁבִין אָדָם לְמָקוֹם, יוֹם הַכִּיפּוּרִים מְכַפֵּר.
עֲבֹרוֹת שְׁבִין אָדָם לְחִבְרוֹ, אִין יוֹם הַכִּיפּוּרִים מְכַפֵּר
עַד שִׁירְצָה אֶת־חִבְרוֹ.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, הַרְיֵנִי מוֹחֵל לְכָל־מִי שֶׁהִכְעִים וְהִקְנִיט אוֹתִי אוֹ
שְׁחָטָא כְּנֶגְדִי. בֵּין בְּגוֹפִי וּבֵין בְּמִמוֹנִי, בֵּין בְּכְבוֹדִי בֵּין בְּכָל־
אֲשֶׁר לִי, בֵּין בְּאִנְס בֵּין בְּרִצּוֹן, בֵּין בְּשׁוֹגֵג בֵּין בְּמִזִּיד, בֵּין
בְּדַבּוּר בֵּין בְּמַעֲשֵׂה, לְכָל־בֶּן־אָדָם. וְלֹא יַעֲנֵשׁ שׁוֹם אָדָם בְּסִבְתִּי.
יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁלֹּא אֲחַטָּא עוֹד וְלֹא
אֲחֹזר בָּהֶם וְלֹא אָשׁוּב לְהִכְעִיֶּסְךָ וְלֹא אַעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֶיךָ. וּמָה
שְׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מִחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. אָבֵל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים
וְחֻלָּיִים רָעִים: יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרֵי
וְגוֹאֲלֵי.

הוֹצֵאת כָּל־סִפְרֵי־תוֹרָה

יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:
נִצֵּר חֶסֶד לְאֲלָפִים גִּשָׁא עוֹן וּפִשַׁע וְחַטָּאה וְנִקְהָ:

Ramène en moi la joie de Ton salut, insuffle en moi un esprit de sollicitude. Accorde-moi de revenir à Toi d'un cœur entier et parfait, d'éprouver un regret sincère pour les fautes que j'ai commises et de savoir renoncer à mes égarements. Dote-moi, mon Dieu, d'un cœur pur, et renouvelle en moi un esprit de fermeté.

« Le jour des Expiations permet d'expier les transgressions qui concernent les relations entre l'homme et Dieu ; mais les transgressions qui concernent les relations entre l'homme et son prochain, le jour des Expiations n'a pas le pouvoir de les réhabiliter tant que l'on ne s'est pas réconcilié avec son prochain » (Mishna, *Yoma* 8 : 9).

Maître du monde, je pardonne à tous ceux qui ont provoqué ma colère et mon irritation, ou qui ont commis des méfaits à mon encontre, en portant préjudice soit à ma personne, soit à mes biens, soit à ma réputation ou à tout autre domaine me concernant.

Oui, j'en prends la résolution, je pardonne à ceux qui m'ont causé du tort, qu'ils l'aient fait sous la contrainte ou de plein gré, par inadvertance ou de façon délibérée, qu'ils m'aient nui par leurs propos ou par leurs actes ; à tous, quels qu'ils soient, je pardonne.

Que personne ne subisse Ta rigueur à cause de moi. Fais en sorte, Éternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que je ne commette plus de péché ; quant à ceux que j'ai déjà commis, qu'ils soient effacés de devant Toi par Ta miséricorde infinie et non par des châtiments douloureux. Agrée les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Éternel, mon rocher et mon libérateur.

Sortie de la Tora

On sort tous les Sifré-Tora du Arone hakodesh, puis on les remet à différentes personnalités de la communauté. Elles les tiendront durant les trois cantilations du Kol Nidré, symbolisant ainsi, autour du rabbin et de l'officiant tout de blanc vêtus, le Tribunal céleste devant lequel nous comparaissons tous en ce jour de Kippour.

Éternel ! Éternel ! Dieu tout-puissant, miséricordieux et clément, longanime, plein de grâce et de vérité, qui conserves Ta miséricorde jusqu'à la millième génération, qui supportes l'offense, le péché et la transgression, et qui les absous.

בישיבה של מעלה ובישיבה של מטה, על דעת המקום ברוך
הוא ועל דעת הקהל הקדוש הזה, אנו מתירין להתפלל עם
העברנים.

כַּל־נְדָרֵי. וְאֶסְרֵי. וּשְׁבוּעֵי. וְחֲרָמֵי.
וְקוֹנָמֵי. וְקוֹנוֹסֵי. וְכַנּוּיֵי. דְנִדְרָנָא.
וְדִאֲשְׁתַּבְּעָנָא. וְדִאֲחֲרִימָנָא. וְדִאֲסָרְנָא
עַל נַפְשָׁתָנָא: מִיּוֹם כְּפוּרִים זֶה. עַד יוֹם
כְּפוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ לְטוֹבָה. כְּלֵהוֹן
אִיחֲרִטְנָא כְּהוֹן. כְּלֵהוֹן יְהוֹן שָׁרוֹן.
שְׁבִיקִין. שְׁבִיתִין. בְּטֵלִין וּמְבֹטְלִין. לֹא
שְׁרִירִין וְלֹא קִימִין: נְדָרְנָא לֹא נְדָרֵי.
וְאֲסָרְנָא לֹא אֶסְרֵי. וּשְׁבוּעָתָנָא לֹא
שְׁבוּעוֹת:

En présence du Tribunal céleste, en présence du tribunal d'ici-bas, au nom du Dieu saint – béni soit-Il ! –, au nom de cette pieuse assemblée, nous déclarons qu'il est permis de prier avec les pécheurs.

Le Kol Nidré est une formule d'absolution des vœux et engagements prononcés par erreur, imprudence, légèreté. Mais elle ne libère pas nos consciences de ceux que nous avons pris en connaissance de cause, après mûre réflexion, et que nous sommes tenus de remplir loyalement, intégralement et sans restriction mentale.

Kol Nidré

Ce texte, sorte d'arrêt d'absolution, se répète trois fois.

Tous les vœux que nous avons faits, tous les engagements que nous avons pris, tous les serments que nous avons prononcés, toutes les interdictions que nous nous sommes imposées, tous les anathèmes que nous avons jetés sur nous-mêmes, d'une façon quelconque, depuis le jour de Kippour dernier jusqu'à celui d'aujourd'hui, sont déclarés sans valeur et doivent être regardés comme absolument nuls. Tous sont déclarés nonavenus : nous sommes dégagés de tous et, désormais, ne sommes plus tenus de les respecter. Pussions-nous donc être pardonnés, nous les enfants d'Israël, ainsi que les étrangers qui habitent parmi nous, car nous avons tous agi par erreur.

Seigneur, nous voici réunis pour célébrer ensemble cette journée, la plus solennelle de l'année, que Tu as mise à part pour la purification de nos âmes et le renouvellement de notre vie intérieure. Pénétrés du sentiment de notre faiblesse, remplis de confusion au souvenir de nos fautes et de nos négligences, mais résolus à saisir le secours que Tu nous offres pour notre relèvement moral, nous nous présentons devant Toi, notre souverain Juge, sachant que Tu sondes les consciences et que rien ne se dérobe à Ta connaissance. Mais nous savons aussi que Tu es le Père des infinies miséricordes, toujours prêt à accueillir l'enfant qui revient à Toi, et que Ton ineffable pardon devance l'élan de notre repentir.

Animés d'une totale confiance en Ta bonté, nous élevons, suppliants, nos pensées et nos cœurs vers le trône de Ta grâce. Nous voulons être en paix avec la volonté du Très-Haut, mais cette réconciliation n'est possible que si nous nous appliquons en même temps à être en paix avec nos semblables. Aide-nous donc à bannir de notre cœur toute haine et tout ressentiment ; aide-nous à prendre la ferme résolution de réparer les injustices dont nous nous sommes rendus coupables et de pardonner nous-mêmes, en toute sincérité, à ceux qui nous ont offensés, afin que cette sainte journée qui commence et que nous allons consacrer au recueillement et au repentir apporte à tous un message de salut, selon la parole de nos Écritures :

« Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et aux étrangers qui se joindront à eux, car c'est dans l'égarement de leur cœur que tous ont péché. »¹

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם. כִּי לְכָל־הָעָם
בְּשִׁגְגָה:

1. Nombres 15 : 26.

Plus que jamais, en cette heure de solennel recueillement, nous avons conscience de la faiblesse de nos résolutions et de l'inconsistance de nos vœux ; nous mesurons combien nous sommes précipités dans nos jugements et inconsiderés dans nos paroles. Beaucoup de nos erreurs, la plupart de nos fautes viennent moins d'une méchanceté foncière de notre instinct que de notre négligence.

De bonne foi, nous prenons les plus louables décisions ; mais, hélas ! nous manquons de fermeté, nous obéissons aux mouvements inconsiderés, nous cédon's aux circonstances plutôt que de les dominer, nous glissons au fil de l'indolence, et ainsi nous oublions nos plus chères promesses, nous devenons infidèles à nos meilleures pensées.

En cette heure de confrontation avec nous-mêmes, un sentiment d'amère confusion nous saisit devant tout ce qu'il y a d'irréfléchi dans notre conduite, devant les mille petites trahisons que notre inconséquence entraîne.

Nous venons protester d'avance contre nos défaillances et nous affermir dans la volonté de bien faire. Nous voulons être pleinement sincères avec nous-mêmes, accorder nos actes avec nos paroles, et notre parole avec notre pensée, dans une droiture sans faille et la pure unité d'une vie loyale et harmonieuse. Amen !

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהַחַיִּיבוּ וְקִיּוּמֵנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵן הַזֶּה:

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

On remet les Sifré-Tora dans le Arone hakodesh.

Si c'est vendredi soir, on dit les deux psaumes ci-dessous. Si c'est un jour de semaine, on continue directement par le Barekhou à la page suivante.

תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֲלֵיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ. וְאֶמוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת: עָלֵי-עֲשׂוֹר וְעָלֵי-
נָבֶל. עָלֵי הַגִּזְיוֹן בְּכַנּוֹר: כִּי שִׁמַּחְתָּנִי יְהוָה בַּפֶּעֶלְךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
אֲרַנֵּן: מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ-בְּעַר
לֹא יָדַע. וּכְסִיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת: בַּפֶּרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב.
וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעָלֵי אֹן. לְהַשְׁמֵדֵם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם
יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה. כִּי-הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל-
פְּעָלֵי אֹן: וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי. בְּלַתִּי בְּשִׁמְן רַעֲנָן: וְתַבַּט עֵינֵי
בְּשׂוֹרֵי בְּקָמִים עָלֵי מְרַעִים תִּשְׁמַעֲנָה אֹזְנִי: צַדִּיק כְּתָמַר יִפְרַח.
כָּאֲרוֹ בְּלִבָּנוֹן יִשְׁגָּה: שְׁתּוּלִים בְּבֵית יְהוָה. בַּחֲצֹרֹת אֱלֹהֵינוּ
יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי-
יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָהּ בּוֹ:

תהלים צג

יְהוָה מְלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ. לְבַשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֶר. אֶף-תִּכּוֹן תִּבְלֵ
בַּל-תִּמּוֹט: נִכּוֹן כְּסָאֲךָ מֵאֵז. מֵעוֹלָם אָתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה.
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם: מִקְלוֹת מִים רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה: עֲדַתְךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד
לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה-קִדְשׁ. יְהוָה לְאֲרֶךְ יָמִים:

*On remet les Sifré-Tora dans le Arone hakodesh.
Si c'est un vendredi soir, on dit les deux psaumes ci-dessous. Si c'est un jour
de semaine, on passe directement au Barekhou page suivante.*

Psaume 92

Cantique pour le jour du shabbath

Il est doux de rendre grâce au Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer dès le matin Ta bonté, et Ta fidèle providence durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car je tressaille de joie devant Ton œuvre, je veux célébrer l'ouvrage de Tes mains.

Qu'elles sont grandioses Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant et le sot ne comprennent rien à la prospérité du méchant, ils ne voient point que les auteurs d'iniquités fleurissent pour aller à leur ruine.

Seigneur, Tu es partout et toujours sublime. Tes ennemis, tous les artisans du mal courent à leur perte.

Tu relèves mon courage et Tu me rends la vigueur de la jeunesse, la force que Tu me donnes est douce comme l'huile bienfaisante.

Mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent de méchants adversaires se dresser contre moi.

Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la maison du Seigneur, ils s'épanouissent dans Ses parvis.

Qu'ils sont beaux encore dans leur vieillesse, et combien leur activité est féconde !

Ils attestent que les voies de Dieu sont irréprochables. Ils disent : « En Son infinie justice je me confie. »

Psaume 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et S'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Éternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages ; à Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour la durée des siècles.

Invitation à la prière

(L'assemblée se lève)

L'officiant seul:

בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

L'assemblée et l'officiant:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

(L'assemblée s'assoit)

Bénédictions avant le Shema

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים. בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שַׁעֲרִים. וּבַתְּבוּנָה מַשְׁנֶה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמַסְדֵּר אֶת־הַפְּכָכִים בְּמִשְׁמַרְתֵּיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אֹר.
 (On commence ici) וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: אֵל חַי וְקַיִם תְּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לַמִּדָּת. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכְבֵנוּ וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ. (On commence ici) וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶץ יְמֵינוּ וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֶהְבֵּתְךָ אֶל־תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

Barekhou et bénédictions avant le Shema

Officiant. Bénissez l'Éternel ! À Lui toutes les louanges !

Assemblée. Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes avec un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits ; Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Éternel Tsevaoth est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini ; règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui ramènes la nuit.

Comme preuve de Ton éternel amour, Tu nous as enseigné les lois de la vérité et de la droiture. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Tora et nous faisons constamment notre joie de Tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos continuelles méditations. Seigneur, ne retire jamais de nous Ta paternelle bonté. Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Israël et envers tous les hommes.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:¹
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעַד:

וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם
 לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְנְךָ
 וּבְקוֹמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ:
 וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם
 לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
 וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דָּגָד וְתִירֶשֶׁת
 וּיְצַהֲרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשׂוֹךְ לְבַהֲמֹתַי וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מִטֶּר
 וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאַבְדִּיתֶם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
 נָתַן לָכֶם:

1. Les deux lettres plus grosses que les autres dans la première phrase du Shema forment le mot **עַד**, «témoin». Par la récitation de cette prière, nous témoignons de l'existence et de l'unicité de Dieu.

2. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Shema Yisrael

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Deutéronome 6 : 4-9

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance.

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Je vous destine.

וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרֹתֶם אֹתָם
 לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־
 בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
 וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־מִזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵתֵת
 לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה יֹאמֶר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וּנְתַנוּ עַל־
 צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
 וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי
 לִבְבְּכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם
 לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11 : 13-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous appellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15 : 37-41

אֲמַת וְאִמּוֹנָה כָּל־זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין
 זוּלָתוֹ. וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. מִלְּפָנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ
 מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָה
 לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה גְדֻלוֹת עַד־אֵין חֶקֶר. וְנִפְלְאוֹת עַד־
 אֵין מִסְפָּר. הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים. וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ
 עַל־בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וְיָרַם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שֹׁנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ
 נִסִּים וּנְקָמָה בַּפְּרָעָה. אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמְכָּה
 בְּעֵבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם. וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
 לְחָרוֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. אֶת־רוּדְפֵיהֶם
 וְאֶת־שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהֲמוֹת טַבַּע. וְרָאוּ בְנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ
 לְשִׁמּוֹ: וּמִלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ
 שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כַמְכָה נְאֻדָר בְּקִדְשׁ.
 נוֹרָא תַהֲלֵת עֲשֵׂה־פִלָּא:

מִלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ. בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִשָּׁה. זֶה אֵלֵי עָנוּ. וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֵךְ לְעֵלָם וְעַד:

וְנֹאמֵר. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ: בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה. גָּאֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים:

Émeth

Officiant. La Loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme, Sa parole est la vérité, elle rend sage l'ignorant.

Assemblée. Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles réjouissent le cœur, Ses commandements sont purs, ils éclairent les yeux.

Officiant. Tu es le Dieu vivant, Seigneur. Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée. C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance. Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant. Ta bonté a multiplié envers nous les bienfaits. Ta providence nous a secourus sans cesse.

Assemblée. De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant. Tes enfants ont vu de leurs yeux les preuves de Ta toute-puissance, et joyeusement ils se sont soumis à Ton service.

Assemblée. Moïse et les enfants d'Israël ont entonné un cantique d'actions de grâces, ils se sont écriés : « Nul n'est comparable à Toi ! »

Officiant. Tous ceux qui se confient dans le Seigneur éprouveront Sa délivrance. Ils répéteront comme autrefois nos pères : « Il est mon Dieu ! L'Éternel règne à jamais ! Il nous sauve par Sa main puissante. » Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

הַשְׂכִּיבֵנו אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשָׁלוֹם. וּפְרַשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. וּתְקַנְנֵנוּ מִלְּכֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה
מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֹךְ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ: וּפְרַשׁ עֲלֵינוּ
סִכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סִכַּת שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְעַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אָמֵן:

Le shabbath:

וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֵם בְּרִית
עוֹלָם: בִּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעֹלָם. כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֵשׁ:

**כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם,
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:**

קֹדֶשׁ

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוֹן וּבַיּוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בְּעַגְלָא וּבַזְּמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֹדְשָׁא בְרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן כָּל־
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמַתָּא דְאִמְרֵין בְּעֶלְמָא. וְאִמְרוּ
אָמֵן:

Hashkivénou

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance des hommes, éloigne de nous les épreuves trop cruelles, abrite-nous sous Ta mansuétude. Tu es notre gardien et notre sauveur, le Dieu tendre et miséricordieux. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Sois loué Seigneur, qui étends sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations, Ta paix tutélaire.

Le shabbath :

Veshamerou

Les enfants d'Israël observeront le shabbath ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la Terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est reposé.

Exode 31 : 16-17

Ki vayom hazé

En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur.

Lévitique 16 : 30

Kaddish

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations, qui de la Terre montent au Ciel.

Dites : « Amen ! »

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקַנְהַ הַכֹּל. וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:
מוריד הטל

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחָמִים.
זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וּנְאֻמֵּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשֹׁמֵךְ קְדוֹשׁ וְקְדוֹשִׁים בְּכָל-יּוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es un Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours les justes Te glorifient, Sélah.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל כָּל־מָה שֶׁבָרָאתָ וַיִּירֹאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַעֲשֵׂיךָ אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵנו שְׁלֵם. כִּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מָה שֶׁבָרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִיחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ. וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹד עַבְדְּךָ. וְעֲרִיכַת נֵר לְבֵן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִקְפָּץ פִּיהָ. וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כַּעֲשֵׁן תִכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת וְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתַמְלִךְ אֶתְּהָ יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. כְּפָתוּב בְּדַבְּרֵי קֹדֶשְׁךָ. יִמְלֶךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וְדֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ. כְּפָתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהֵאֱלֵה הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלִךְ הַקְּדוֹשׁ:

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple et la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi.

Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie ; le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »¹

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. »² Sois loué Éternel, Roi saint.

1. *Psaumes* 146 : 10.

2. *Isaïe* 5 : 16.

אתה בחרתנו מכל־העמים, אהבת אותנו ורצית בנו, ורוממתנו מכל־הלשונות, וקדשתנו במצותיך, וקרבתנו מלכנו לעבודתך, ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את־יום (*shabbath*) השבת הזה לקדשה ולמנוחה ואת־יום) הכפורים הזה למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחל־בו את־כל־עונותינו (*shabbath* באהבה) מקרא קדש וזכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך. לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים טובים ולשלום, ביום הכפורים הזה: זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים: ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו, ורחם עלינו והושיענו, פי אליך עינינו, פי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו, מחל לעונותינו ביום (*shabbath*) השבת הזה וביום) הכפורים הזה. מחה והעבר פשעינו וחטאתינו מנגד עיניך. כָּאִמּוֹר, אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מוֹחָה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטְאֲתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְעַב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטְאֲתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ: וְנֹאמֵר, כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטֹהַר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטְאֲתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné [le shabbath pour le repos et] le jour de Kippour pour le pardon des péchés, jour sanctifié par de saintes convocations, par la clémence, la miséricorde, l'expiation et l'oubli de toutes nos fautes, en commémoration de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos pères, que le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix en ce jour [de shabbath et] de Kippour, en ce jour de pardon, de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour [de saint shabbath et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : « C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de Mon Nom, et Je ne Me rappellerai plus de tes péchés. »¹ Il est dit aussi : « J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à Moi, car Je t'ai délivré. »² Et ailleurs : « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant le Seigneur. »³

1. *Isaïe* 43 : 25.

2. *Isaïe* 44 : 22.

3. *Lévitique* 16 : 30.

shabbath אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה נָא בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ וּשְׂמַחְנוּ
 בִּישׁוּעָתְךָ. (*shabbath*) וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת
 קִדְשֶׁךָ וַיְנוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהַר לִבְנוֹ לְעִבְדְּךָ
 בְּאֵמֶת. כִּי אַתָּה סֵלַחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחְלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר
 וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח אֲלָא אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ
shabbath הַשֶּׁבֶת ו) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכְּפוּרִים:

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה. וְהִשָּׁב אֶת־
 עֲבוֹדַת הַלֵּב לְדַבֵּיר בֵּיתְךָ וְתִפְלָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מֵהֲרָה
 בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרָצוֹן וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד תְּפִלַּת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
 וְתִפְלַת כָּל־לֵב:

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר
 שְׁכִינָתוֹ וְעַמּוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אָנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ צוּר חַיִּינוּ, מְגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא, לְדוֹר וְדוֹר
 נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל
 נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיף שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל
 נְפְלָאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבִקְרָ וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא
 כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קוּיֵנוּ לָךְ:

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité ; car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable.

Sois loué Éternel, notre Roi, qui pardones nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, qui effaces chaque année nos péchés, ô Roi de toute la Terre, Toi qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour de Kippour.

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et celles de tous les cœurs. Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion.

Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes bienfaits ne cessent jamais. Tout notre espoir est en Toi.

וְעַל־כָּל־מַעֲשֵׂי יְדֵי יִתְרֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ תַמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיְהִלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאֵמַת הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ
וְעֲזָרְתָנוּ סֵלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ נָאָה לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ תִּשִּׁים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן
לְכָל־הַשְּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
עַת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בְּסִפּוֹר חַיִּים. בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם. וּפְרַנְסָה טוֹבָה.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ
וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵי, עַד שְׁלֹא נּוֹצַרְתִּי אִינִי כְדָאִי, וְעַכְשָׁו שְׁנוֹצַרְתִּי
כְּאֵלוֹ לֹא נּוֹצַרְתִּי. עָפַר אָנִי בְּחַיִּי קָל וְחֹמֶר בְּמִיתָתִי. הָרִי אָנִי
לְפָנֶיךָ כְּכִלִּי מְלֵא בּוֹשָׁה וְכִלְמָה: יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֹא אַחְטָא עוֹד. וּמָה שְׁחַטָּאתִי לְפָנֶיךָ מִחֵק
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחֻלְיִים רָעִים:

תִּשְׁמְרֵנִי מִן הַפְּגִיזוֹת וְהַגְּאוֹת וּמִן הַפְּעַס וְהַקְּפָדָנוֹת וְהַעֲצָבוֹת
וְהַרְכִּילוֹת וְשָׂאֵר מַדּוֹת רָעוֹת.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, soit béni et exalté, sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâce, Sélah !

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton Alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent, car notre sauveur et protecteur est toujours bon. Sois loué Éternel ; *Parfait* est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

Ô notre père ! répands la paix, le bonheur, Ta bénédiction, Tes faveurs, Tes grâces et Ta miséricorde sur nous et sur tout Ton peuple Israël.

Qu'il Te soit agréable, Seigneur, d'accorder à tout Ton peuple Israël, en tous temps et en tous lieux, les bénédictions d'une paix inaltérable.

Puissions-nous, ainsi que toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, de salut, de consolation et de contentement, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Sois loué Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël. Amen.

Élohaï, ad shélo notsarti

Mon Dieu, avant d'être formé, je n'étais rien ; et maintenant que je suis créé, je suis comme si je ne l'avais jamais été. Vivant, je ne suis que poussière, combien plus le serai-je après ma mort ! Je ne suis devant Toi, Seigneur mon Dieu et Dieu de mes pères, qu'un être plein de honte et d'indignité ; que ce soit donc un effet de Ta volonté, Seigneur mon Dieu, que je ne pêche plus, et que les péchés que j'ai commis soient effacés par Ta grande miséricorde, et non par des châtiments douloureux !

Préserve-moi de la suffisance et de l'orgueil, de l'emportement colérique, de la sévérité excessive, de l'impatience, de la médiosance et de tous les autres défauts.

וְתַצִּילֵנִי מִקְנָאת אִישׁ בְּרָעָהוּ וְלֹא תַעֲלֶה קְנָאת אָדָם עַל לְבִי וְלֹא
 קְנָאתִי עַל אַחֲרִים. אֲדַרְבֶּה, תַּן בְּלִבִּי שְׂאֵרָאָה מֵעֵלֶת חֲבָרִי וְלֹא
 חֲסֹרֹנִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Le shabbath:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
 הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּו שַׁבַּת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

דְּרָשָׁה Sermon

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. ¹(כַּן יְהִי רְצוֹן)

יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ. (כַּן יְהִי רְצוֹן)

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. (כַּן יְהִי רְצוֹן)

1. Après chacune des trois formules de la bénédiction, l'assemblée répond, traditionnellement: «Qu'il en soit ainsi.»

Protège-moi de la jalousie des autres et préserve-moi de la jalousie envers mon prochain. Rends-moi plutôt sensible aux mérites des autres, et non à leurs défauts.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

Le shabbath, on ajoute :

Vayekhoulou

Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour.

Ainsi furent terminés les cieux et la Terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la Création qu'Il avait conçue.

Genèse 1 : 31, 2 : 1-3

Sermon

Bénédictio du rabbin

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !

Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !

Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

סְלִיחוֹת לְלַיִל יוֹם כְּפֹר

L'assemblée se lève, et l'on ouvre le Arone hakodesh.

יַעֲלֶה תַחֲנוּנֵינוּ מֵעֶרֶב. וַיָּבֹא שׁוֹבֵב מִבְּקָר.
וַיִּרְאֶה רְנוּנֵנוּ. עד ערב:

יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב. וַיָּבֹא צְדָקָה מִבְּקָר.
וַיִּרְאֶה פְדִיּוֹנֵנוּ. עד ערב:

יַעֲלֶה עֲתִירַתְנוּ מֵעֶרֶב. וַיָּבֹא סְלִיחָה מִבְּקָר.
וַיִּרְאֶה נְאֻקַּתְנוּ. עד ערב:

יַעֲלֶה אֲנָקַתְנוּ מֵעֶרֶב. וַיָּבֹא אֱלִיךְ מִבְּקָר.
וַיִּרְאֶה אֱלֵינוּ. עד ערב:

On referme le Arone hakodesh, puis on commence les selihoth. L'assemblée s'assoit.

שִׁמְעֵ תַפִּלָּה, עֲדִיךְ כָּל־בֶּשֶׂר יָבֹאוּ: *Officiant*

יָבֹא כָּל־בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יְהוָה: *Assemblée*

לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר: *Officiant*

יִתְנוּ: *Assemblée*

יָבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: *Assemblée*

SELIHOTH

Chacun des cinq offices de la journée de Kippour comporte en complément un office de selihoth. La structure de ces ajouts est sensiblement la même. Cependant, quelques piyoutim (poèmes liturgiques) spécifiques à tel ou tel office peuvent être introduits. L'ordonnement des selihoth peut également varier. C'est pourquoi nous avons choisi ici de reproduire intégralement ces offices supplémentaires à leur place, évitant ainsi de nombreux et gênants renvois.

L'assemblée se lève, et l'on ouvre le Arone hakodesh.

Ya'alé

Puissent nos prières s'élever vers Toi dès ce soir,
Trouver accès dès le matin,
Et nos chants T'être agréables jusqu'au soir suivant.

Puissent nos supplications s'élever vers Toi dès ce soir,
Notre vertu prévaloir dès le matin,
Et notre salut s'accomplir jusqu'au soir suivant.

Puissent nos requêtes s'élever vers Toi dès ce soir.
Notre pardon se préparer dès le matin,
Et nos plaintes être entendues jusqu'au soir suivant.

Puissent nos pleurs s'élever vers Toi dès ce soir,
Parvenir devant Toi dès le matin,
Et obtenir grâce pour nous jusqu'au soir suivant.

On referme le Arone hakodesh, puis on commence les selihoth. L'assemblée s'assoit.

Shoméa tefila

Officiant. Ô Toi qui entends la prière, c'est Toi que toute créature implore.

Assemblée. C'est devant Toi, Éternel, que tous les êtres s'humilient, c'est Toi qui es l'objet de leur adoration.

Officiant. Que tout genou fléchisse devant Toi, Éternel notre Dieu, que tous rendent hommage à Ton Nom glorieux !

Assemblée. Que tous les hommes reconnaissent Ton souverain empire ! Que l'humanité tout entière Te rende, Éternel, le culte qui T'est dû.

- בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעְהוּ, נִבְרַכְהוּ לְפָנָי יְהוָה עֲשׂונו: *Officiant*
 בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצִרְתָּיו בְּתַהֲלָה, הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ
 שְׁמוֹ: *Assemblée*
- הִנֵּה בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה, הָעַמִּידִים בְּבֵית
 יְהוָה בְּלִילוֹת: *Officiant*
 שְׂאוּ יְדֵכֶם קֹדֶשׁ, וּבְרָכוּ אֶת־יְהוָה: *Assemblée*
- בְּרָכוּ יְהוָה מִלְּאֲכִיו גְּבוּרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמוֹעַ בְּקוֹל
 דְּבָרוֹ: *Officiant*
 בְּרָכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מִשְׁרְתָּיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ: *Assemblée*
- בְּרָכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמִּשְׁלַתּוֹ בְּרָכִי
 נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה: *Officiant*
 בְּרָכִי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה. וְכָל־קֶרְבֵי אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁוֹ: *Assemblée*
- יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד הוֹד וְהַדָּר לְבִשְׁתָּ: *Officiant*
 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ: *Assemblée*
- נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוּהוּ לְהֵדֵם רַגְלָיו: *Officiant*
 נִשְׁתַּחֲוּהוּ אֶל הַיִּכַל קֹדֶשׁךָ וְנוֹדֵה אֶת־שִׁמְךָ עַל חֲסִדְךָ
 וְעַל אֲמַתְךָ כִּי הַגְדַּלְתָּ עַל כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתְּךָ: *Assemblée*

Officiant. Venez, prosternons-nous, fléchissons le genou devant l'Éternel, notre Créateur.

Assemblée. Entrez dans Ses temples avec reconnaissance, dans Ses parvis avec des paroles de louange.

Officiant. Rendez-Lui grâce, bénissez Son Nom. Bénissez l'Éternel, vous tous qui êtes Ses serviteurs, qui vous tenez la nuit dans la maison de votre Dieu.

Assemblée. Levez les mains vers Son sanctuaire et louez l'Éternel.

Officiant. Louez Dieu, vous Ses anges, vous héros puissants qui exécutez Ses ordres et êtes toujours prêts à obéir à Sa parole.

Assemblée. Louez-Le, vous Ses armées, vous Ses serviteurs qui exécutez Sa volonté.

Officiant. Louez-Le, vous Ses créatures, partout où Il règne ; et toi, ô mon âme, loue l'Éternel !

Assemblée. Que mon âme loue l'Éternel et mes entrailles Son Nom [divin] !

Officiant. Éternel mon Dieu, que Tu es grand ! Tu es revêtu de majesté et de splendeur.

Assemblée. Quand j'invoque le Nom de l'Éternel, reconnaissez la grandeur de notre Dieu.

Officiant. Allons dans Sa demeure, prosternons-nous à Ses pieds ; prosternons-nous devant Son auguste sanctuaire.

Assemblée. Rendons-Lui grâce pour Sa clémence et Sa fidélité, car Il a rendu Sa parole aussi grande que Son Nom.

יהוה אלהי הצבאות יושב הכרובים, אתה אלהים לבדך:
 יהוה אלהי הצבאות יושב הכרובים, בטית שובו בנים שובבים:
 גשו נא אלי בדברים ערבים, דרשוני וחיו ימים רבים:
 הלא דבריה לעולם נצבים, ובם אנו נשענים ונקרבים:
 זכרנו לחיים טובים, חננו כחסדיך המרבים:
 טוב אתה לרעים ולטובים, מינך פשוטה לקבל שבים:
 כי לא תחפוץ במיתת חיבים, לכן אנו משכימים ומעריבים:
 מלך מהלל במחנות כרובים, נקנו מחטא ומחויבים:
 סלח נא כי פשעינו רבים, עננו למען צורים החצובים:
 פתחי תשובה לבל יהו נשלים, צעקותינו לפניך יהו נקשבים:
 קרבנו אליך חוצב להבים, רצנו כעלות פרים וכשבים:
 שבנו אליך נערים ושבים, תמוכים בטוחים על רחמיך הרבים:

Éternel Tsevaoth, Toi qui trônes sur les créatures sublimes,
Tu es le seul Dieu.
Tu as dit : « Revenez à Moi, enfants égarés. »¹
Approchez-vous de Moi avec de bonnes paroles,
Et recherchez-Moi si vous voulez que vos jours se prolongent.
Eh bien ! c'est sur ces immortelles paroles
Que nous nous appuyons en nous approchant de Toi.
Souviens-Toi de nous pour une vie heureuse
Et fais-nous grâce ; Ta miséricorde est si grande !
Bienveillant pour les méchants comme pour les bons,
Tu étends Ta droite pour accueillir ceux qui s'amendent,
Car Tu ne désires point la mort des coupables.
C'est pourquoi nous Te prions, matin et soir,
Roi glorifié par les cohortes célestes,
De nous purifier de nos péchés, d'effacer nos fautes,
De pardonner la multitude de nos iniquités.
Exauce-nous en faveur des patriarches
Et ne ferme pas la porte à notre repentir.
Prête l'oreille à nos gémissements
Et rapproche-nous de Toi, Toi qui lances la foudre.
Puissions-nous Te plaire comme les antiques offrandes.
Jeunes gens et vieillards, nous revenons à Toi,
Pleins d'espoir et rassurés par Ta grâce sans borne.

1. *Jérémie* 3 : 22.

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים אָנּוּ בְּטוּחִים וְעַל צְדָקוֹתֶיךָ אֹו נִשְׁעָנִים:
 וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנּוּ מְקוּיִם, וְלִישׁוּעָתְךָ אָנּוּ מְצַפִּים:
 אַתָּה הוּא יְהוָה מֶלֶךְ אֱהָב צְדָקוֹת מְקַדֵּם, מְעַבֵּיר עֲוֹנוֹת עַמּוֹ
 וּמְסִיר חַטָּאת יִרְאִיו:

כּוֹרֵת בְּרִית לְרֵאשׁוֹנִים, וּמְקִיִּם שְׁבוּעָה לְאַחֲרוֹנִים:
 אַתָּה הוּא שִׁירְדָתָּ בְּעֵנָן כְּבוֹדְךָ עַל הַר סִינַי, וְהִרְאִיתָ דְרָכֵי טוֹבְךָ
 לְמֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

אַרְחוֹת חֲסִדֶיךָ גִּלִּיתָ לוֹ, וְהוֹדַעְתָּו כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנוּן:
 אַרְךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וּמְרֻבָּה לְהַטִּיב, וּמִנְהִיג אֶת־הָעוֹלָם כְּלוֹ
 בְּמִדַּת רַחֲמִים:

וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל פְּנֶיךָ. וַיִּקְרָאתִי בְּשֵׁם
 יְהוָה לְפָנֶיךָ, וַיַּחַנְתֵּנִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן, וַרְחַמְתֵּנִי אֶת־אֲשֶׁר אֶרְחַם:

אֵל אַרְךְ אַפִּים אַתָּה וּבַעַל הַרְחַמִּים נִקְרָאתָ. וְדַרְךְ תִּשׁוּבָה
 הוֹרִיתָ:

גִּדְלַת רַחֲמֶיךָ וְחֲסִדֶיךָ תִּזְכֹּר הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם לְזִרְעַי יְדִידֶיךָ:
 תִּפְּן אֵלֵינוּ בְּרַחֲמִים. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַרְחַמִּים:
 בְּתַחֲנוּן וּבִתְפִלָּה פָּנֶיךָ נִקְדָּם כְּהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מְקַדֵּם:
 מִחֲרוֹן אַפָּךְ שׁוּב כָּמוֹ בְּתוֹרָתְךָ כָּתוּב:
 וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ נַחֲסֶה וְנִתְלוֹנֵן כִּיּוֹם וַיִּרַד יְהוָה בְּעֵנָן:
 תִּעֲבֹר עַל פְּשָׁע וְתִמְחָה אֶשֶׁם כִּיּוֹם וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שָׁם:
 תִּאֲזִין שׁוֹעֲתֵנוּ וְתִקְשִׁיב מִנּוּ מֵאָמֵר. כִּיּוֹם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְשָׁם
 נִאָּמַר:

Officiant. Oui, c'est Ta grâce qui nous rassure, c'est Ta miséricorde qui nous fait espérer.

Assemblée. Nous espérons dans le pardon divin, nous mettons notre confiance dans le secours du Très-Haut.

Officiant. Toi qui de tout temps as préféré la clémence aux rigueurs de la justice, efface les péchés de Ton peuple et les fautes de Tes adorateurs.

Assemblée. Selon l'alliance que Tu as contractée avec nos pères, accomplis Tes promesses envers leur postérité.

Officiant. Toi qui T'es manifesté sur le Sinaï dans la splendeur de Ta majesté, Tu as révélé à Ton serviteur Moïse la grandeur de Ta bonté.

Assemblée. Tu lui as enseigné les voies de Ta clémence. Tu lui as appris que Tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.

Officiant. Longanime, plein de grâce, souverainement bon, gouvernant le monde avec bienveillance et équité.

Assemblée. Comme il est écrit : « Je te donnerai la vision de Ma bonté, Je proclamerai devant toi le Nom de l'Éternel. »¹

El érekh apaim ata

Assemblée. Tu es le Père dont les compassions sont sans borne, Dieu de miséricorde est Ton Nom.

Officiant. Tu nous as montré le chemin du repentir, Tu ouvres devant nous la route du salut.

Assemblée. Puisse l'immensité de Ta grâce se manifester aujourd'hui comme toujours, et donner à Tes bien-aimés la paix du pardon.

Officiant. Nous T'offrons en hommage nos humbles supplications, comme Tu l'enseignas jadis à Moïse, Ton serviteur.

Assemblée. Révoque tout décret rigoureux, agis avec mansuétude selon la promesse contenue dans Ton Enseignement.

Officiant. Place-nous sous Ta protection et prodigue-nous le calme souverain des apaisements divins.

1. Exode 33 : 19.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא:
 יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד
 וְאַמֵּת: נֹצַר חַסֵּד לְאַלְפִים נִשְׂא עֹון וּפְשָׁע וְחַטָּאָה
 וְנִקָּה:

וְסִלַּחַת לְעֹונֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלַתֵנוּ: סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ,
 מַחֵל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ: כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב חַסֵּד
 לְכָל־קִרְאִיךָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

סִלַּח נָא אֲשָׁמוֹת וּפְשָׁעֵי לְאַמֵּךְ.
 לְעֹון בְּנִיךָ, בַּל יִחַרָה זַעַמֵךְ:

סִלַּח נָא גְעוּלָם וַיַּחֲיוּ מִמְקוֹר עַמֵּךְ.
 לְעֹון דְּגָלִיךָ שָׂא וְתַנַּחֵם כְּנַאמֵךְ:

סִלַּח נָא הַכֵּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כְּרִשׁוּמֵךְ.
 לְעֹון וּפְשָׁע מַחֵל, לְמַעַן שְׂמֵךְ:

סִלַּח נָא זְדוֹנוֹת וּשְׂגָגוֹת לְבְרוּאֵי לְשִׁמְךָ.
 לְעֹון חָטְאִימוּ חֲטָא, בְּנִדְיַבַת גִּשְׁמֵךְ:

סִלַּח נָא שְׂמִיץ תַּעֲתוּעַ תַּעֲוִב רַחוּמֵיךָ.
 לְעֹון תְּמִימֵיךָ הַעֲבֵר, כְּגֹדֵל רַחֲמֵיךָ:

תַּמַּת צוּרִים וְחֶסֶדֶם תִּזְכּוֹר לְנִינֵי מוֹלָדָם שְׁבַתָּם בְּגִיא
 מִפְחִידָם שְׁפוּטִים בְּרוּעַ מַעֲבָדָם: רָשַׁע אִם סָרַח רוּזָתָם בְּכַבֵּד
 טָרַח:

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il s'écria :

Assemblée : « "Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression, et les absous [...] Pardonne nos fautes et nos péchés, et fais de nous Ton héritage ! " »¹

Selah na

Dieu de nos ancêtres, pardonne les iniquités de Tes enfants, donne-leur la vie dont la source est en Toi.

Pardonne à ceux qui reconnaissent leurs égarements et qui, dociles à Ta parole, veulent renoncer au mal.

Pardonne les erreurs des méchants, car ils ont été créés pour Ta gloire.

Pardonne les méfaits des âmes que Tu as destinées à Te connaître et à T'aimer, purifie-les par la bienfaisante rosée de Ta clémence.

Pardonne, Seigneur, nos égarement coupables, l'ignominie de Tes bien-aimés. Efface les fautes de Tes fidèles par la grandeur de Ta miséricorde.

Toumath tsourim

Officiant. Seigneur, que le souvenir de la piété de nos ancêtres plaide aujourd'hui en notre faveur.

Assemblée. Vois l'infirmité de Tes créatures dans cette vallée terrestre, aie pitié de leur misère et de leurs faiblesses.

1. Exode 34 : 5-9.

קיום ברית אֶזְרַח. קול קוֹרָא בְּעֵדֶם יִצְרַח:
 צִיצוּ לְהַעֲלוֹת כְּפָקֶד. צוּוּי עֲשׂוֹת שְׁקֶד. פָּעַל מִזְבַּח וְשֵׁם תּוֹקֶד.
 פְּרִי בִטְנֹו כְּכַבֵּשׁ עָקֶד:

כָּעֵת בְּנִיָּהֶם יִקְלָקְלוּ מֵעַבְדָּם. כְּפִיפֵת רַךְ יִזְכַּר־לָמוּ לְסַעְדָּם:
 יְהִי רְאֵה וְהַבִּיטָהּ. יָד בְּנִיָּהֶם כִּי לְמֵאֵד מָטָה. טְרוּדִים תַּחַת עַל
 מוֹטָה. טוֹרְדֵיהֶם נָמוּ אֵין עוֹד לָמוּ פְלִטָה:
 חִי רוֹכֵב שְׁבָעָה. חֶק זְכוֹר וּבְרִית שְׁבוּעָה. זָרוּ קֶץ וְחִישׁ יִשׁוּעָה.
 זָרִים כִּי אָמְרוּ אֵין עוֹד לָמוּ יִשׁוּעָה:

וְאֵם חוֹבוֹת עֲצָמוּ. וּפְשָׁעִים הֵעֲצָמוּ. הַמּוֹן מַעֲיָד יְהוּמוּ. הֵן רַחֲמֵיךָ
 אֲתָנוּ יִקְדָּמוּ:

דְּרָשְׁנוּ נָא וּפְקֻדָּנוּ מִשְׁמֵי שָׁמַי שַׁחַק. דְּקֻדּוּקֵי עֲנִיּוֹת הָסֵר מֵעַמְּךָ
 וְרַב דַּחַק. גְּלָה מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ וְאוֹיְבֵינוּ תִדְחַק. גְּאֲלָה לְעַמְּךָ
 תַּחֲשִׁישׁ וְאֲתָה יְהוָה אֵל תִּרְחַק:

בָּלָה בְּשָׂרְנוּ וְעוֹרְנוּ מֵרַב אֲנָחוֹת. בְּלִי שְׁלוֹה וְהַשְׁקֵט וְהַנְּחוֹת.
 אָדוֹן נְהַלְנוּ עַל מֵי מְנוּחוֹת. אֲלֶיךָ נִפְּיֵל תַּחֲנַנְתָּנוּ כִּי לָךְ הִרְחַמְתָּ
 וְהִסְלִיחוֹת:

Officiant. Nous reconnaissons la pauvreté de nos œuvres, nous avons mérité la sévérité de Tes jugements.

Assemblée. Mais nous évoquons la mémoire d'Abraham notre père. Puisse le souvenir de l'alliance contractée avec lui intercéder en notre faveur.

Officiant. Quand Tu demandas au patriarche le sacrifice de ce qu'il avait de plus cher, il fut prompt à obéir à Ta volonté.

Assemblée. Il construisit, docile, l'autel pour l'holocauste, il accepta avec une entière soumission l'épreuve à laquelle il était soumis.

Officiant. Ah ! que Tes miséricordes couvrent les fautes des enfants comme elles ont couvert celles des parents. Hâte, Seigneur, notre délivrance, et fais que nous ne nous éloignons plus jamais de Toi !

Assemblée. Règne enfin sur nous, Dieu de sainteté, détruis tous les obstacles qui nous séparent de Ton service.

Officiant. Il n'est point pour nous de paix véritable hors de l'obéissance à Ton Enseignement ; ramène-nous à la pleine observance de Tes préceptes.

Assemblée. C'est à Toi, notre Dieu, que nous adressons nos supplications, car la grâce et le pardon sont dans Ta main.

Officiant. Accorde-nous, Seigneur, le discernement du vrai et du juste, afin que nous répudions ce que la raison désavoue et ce que la conscience réprouve. Répands dans nos âmes Ta lumière, pour que celles qui sont dans le froid et les ténèbres de l'erreur se sentent réchauffées d'une vigueur nouvelle, pour qu'elles veuillent ce que Tu veux et s'exaltent dans Ton amour.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בְּחִסְדוֹת. מוֹחֵל עוֹנוֹת
 עִמוּ מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה
 לְפּוֹשְׁעִים. עֲשֵׂה צְדָקוֹת עִם־כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם
 גּוֹמֵל. אֵל הוֹרִיתָנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם
 בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעֵנְיוֹ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב
 בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמוֹ שָׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.
 וְשֵׁם נֶאֱמָר:

Officiant:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא:

Officiant et assemblée:

יְהוָה, יְהוָה, אֵל, רַחוּם, וְחַנוּן, אֲרוֹךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד, וְאֵמֶת: נֹצֵר
 חֶסֶד לְאֱלֹפִים, גִּשָּׂא עוֹן, וּפְשַׁע, וְחַטָּאָה, וְנִקְּהָה: וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ
 וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלָתֵנוּ:

אֲתָךְ אֲדַרְשׁ וְאֵלֶיךָ אֲתוֹדֵעַ גְּדוֹל בִּיהוּדָה וּבִישְׂרָאֵל נוֹדַע. הֵן
 אַתָּה חִקְרַתְנִי וַתִּדַּע. כִּי פִשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע. אֲדַע אֲבָל אֲשֵׁמִים
 אֲנַחֲנוּ. וּמִהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ לֹא זָנַחְנוּ.

הֵן אֵלֶיךָ כַּפִּים שִׁטְחָנוּ. כִּי בְשֵׁם קֹדְשׁוֹ בִּטְחָנוּ:

בִּטְחָנוּ בְּשִׁמְךָ לְנַפְשׁ תַּאֲוָה. וְהִפְקָנוּ מִגֵּן בְּלִי גְאוּהָה. הֵן בְּמַעֲזוֹךְ
 לְדַל תִּקְוָה. כִּי הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גְּוָה. גְּוָה גְּאִים עָלַי מִגְּדִילִים.
 פְּרָגוּ שְׁבָעִים לֹא נַחֲדָלִים.

הֵן גָּלַל הַמְצִיק מִתְדַלְדָּלִים. כִּי רִצַּץ עוֹב דָּלִים:

L'assemblée se lève.

El mélekh yoshev

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute ; Dieu qui nous as appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton Alliance, ainsi que Tu la révélâs à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton Enseignement : « Dieu descendit dans la nuée. Il se tint devant lui à cet endroit. Il prononça le Nom de l'Éternel.

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il s'écria :

Officiant et assemblée : « “Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression, et les absous [...] Pardonne nos fautes et nos péchés, et fais de nous Ton héritage ! ” »¹

L'assemblée s'assoit.

Officiant. C'est Toi que je cherche, Seigneur, c'est à Toi que je confesse ma misère.

Assemblée. Car Tu es grand dans l'assemblée de Tes fidèles, et Ton Nom est glorieux en Israël.

Officiant. Je reconnais l'étendue de mes fautes, nulle conscience n'est pure quand elle est scrutée par Ton regard.

Assemblée. Nous avouons que nous sommes pécheurs, mais nous ne désespérons point de Ta miséricorde.

Officiant. Oui, c'est vers Toi que nous tendons les bras.

Assemblée. C'est en Ton Nom sacré que nous mettons notre espérance.

Officiant. Nous espérons en Toi qui fais la délectation de nos âmes, nous recherchons avec humilité le secours de Ta grâce.

Assemblée. Oui, Ta protection est l'espoir de celui qui est abattu ; à ceux qui s'humilient, Tu dis : « Relevez-vous ! »

Officiant. Nombreux sont les adversaires de la vérité. Je suis environné d'embûches de toutes parts.

Assemblée. Tu connais, Seigneur, mes angoisses. Tu sais combien je suis faible en face des passions.

Officiant. Oui, c'est uniquement en Ton secours que je me confie.

Assemblée. Tu ne délaisses point ceux qui crient vers Toi leur détresse.

1. Exode 34 : 5-9.

דְּלִים דִּינָךְ פָּחַדוּ וְרָהוּ. בָּאִים כְּמוֹדָה וְעוֹזֵב לְרַחֲמָהּ. הֵן דְּפִים
הַיּוֹם תִּכְפְּרָהּ. כִּי יוֹם כְּפָרִים הוּא. הוּא הוֹד וְהִדְר יִלְבָּשׁ. יִשׁוּב
יִרְחַם וְעוֹן יִכְבֹּשׁ.

הֵן הַמֵּתִק בְּפִי כְּדָבָשׁ. כִּי הוּא יִכְאִיב וְיִחְבֹּשׁ:

וְיִחְבֹּשׁ וְלִשְׁמוּ כֹל יוֹדוֹ. כִּי יִסִּיר מִשְׁאוֹת כְּבֹדוֹ. הֵן וְעִמּוֹ לְפָנָיו
יִתְוַדּוּ. כִּי בְדָבָר אֲשֶׁר זָדוּ. זָדוּ זְדוֹנוֹת וּשְׁגָגוֹת שְׁגוּיִם. סֶלַח נָא
בְּפִימוֹ הַגּוֹיִם.

הֵן זַכָּם לְתַחֵי אַחוּיִם. כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סֶלַח וּמַחֵל לְעוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*shabbath*)
הַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבְיוֹם) צוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה וְהַעֲתֵר לָנוּ בְּתַפְלַתְנוּ. מְחַה
וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכַף אֶת־יִצְרָנוּ לְהַשְׁתַּעֲבֹד
לָךְ. וְהַכְנֵעַ אֶת־עַרְפָּנוּ לְשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת. וְחַדֵּשׁ כְּלִיּוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר
פְּקֻדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ. כְּכַתוּב
בְּתוֹרַתְךָ. וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְבְךָ וְאֶת־לִבְבֵי זָרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Officiant. Que Tes jugements sont redoutables, ô Éternel, oui redoutables pour le pécheur !

Assemblée. Mais combien douce est l'espérance du pardon pour ceux qui abandonnent la voie du mal !

Officiant. Tu as préparé un remède pour nos blessures, car c'est le jour du Grand Pardon.

Assemblée. Aujourd'hui, les taches peuvent être lavées dans le bain salutaire du repentir.

Officiant. Oui, le miel est moins doux à nos lèvres que cette parole : « Le Seigneur frappe, mais c'est Lui qui guérit. »

Assemblée. Il soulage, et chacun rend grâce à Son Nom, car Il allège le fardeau trop lourd.

Officiant. C'est à Lui que Son peuple se confesse, reconnaissant qu'il a été jugé selon ses œuvres.

Assemblée. Car il a péché, par perversité et par imprudence ; c'est pourquoi sa bouche répète : « Pardonne, oh ! pardonne ! »

Officiant. Oui, gratifie-le de la vie éternelle, car la source de la vie est en Toi.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, absous nos péchés en ce jour de [shabbath et de] Kippour. Efface nos transgressions et fais-les disparaître de devant Tes yeux. Soumets nos passions à Ta Loi, brise notre résistance pour faciliter notre retour vers Toi. Réforme Toi-même nos sentiments, pour que nous puissions observer Tes préceptes et disposer notre cœur à aimer et à vénérer Ton Nom, comme il est écrit : « Le Seigneur disposera ton cœur et le cœur de ta postérité, afin que tu aimes l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, et que tu obtiennes la vie. »¹

1. Deutéronome 30 : 6.

אלהינו ואלהי אבותינו
סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:

אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ:	כִּי אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
אָנוּ צִאֲנֶךָ וְאַתָּה רוּעֵנוּ:	אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ
אָנוּ נִחַלְתֶּךָ וְאַתָּה חִלְקֵנוּ:	אָנוּ כְרַמְךָ וְאַתָּה שׁוֹמְרֵנוּ
אָנוּ פְּעַלְתֶּךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ:	אָנוּ קְרִיךָ וְאַתָּה מוֹשִׁיעֵנוּ
אָנוּ עִמָּךְ וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ:	אָנוּ סִגְלֶתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבֵנוּ
אָנוּ מְאִמְרֶיךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ:	אָנוּ רְעִיתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ

כִּי הִנֵּה כַחֲמֹר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בְּרִצּוֹתוֹ מְרַחֵב וּבְרִצּוֹתוֹ מְקַצֵּר. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ, חֶסֶד נוֹצֵר. לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִצָּר:

כִּי הִנֵּה כְּאֶבֶן בְּיַד הַמְּסַתֵּת. בְּרִצּוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרִצּוֹתוֹ מַכְתֵּת. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ, מַחִיָּה וּמְמוֹתֵת. לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִצָּר:

כִּי הִנֵּה כַּגֶּרֶן בְּיַד הַחֹרֵשׁ. בְּרִצּוֹתוֹ דֹּבֵק לְאוֹר, וּבְרִצּוֹתוֹ פֹּרֵשׁ. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ, תּוֹמֵךְ עֲנֵי וְרֵשׁ. לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִצָּר:

כִּי הִנֵּה כַּהֶגֶה בְּיַד הַמְּלַח. בְּרִצּוֹתוֹ אוֹחֵז וּבְרִצּוֹתוֹ שֹׁלַח. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ, אֵל טוֹב וְסוֹלַח. לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִצָּר:

כִּי הִנֵּה כַּזְכוּכִית בְּיַד הַמְּזוּגֵג. בְּרִצּוֹתוֹ חוֹגֵג וּבְרִצּוֹתוֹ מְמוּגֵג. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיַדְךָ, מְעַבִּיר זָדוֹן וְשׁוּגֵג. לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תִּפְּן לַיִצָּר:

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne-nous, accorde-nous rémission et expiation !

Ki anou amekha

Car nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Dieu, nous sommes Tes enfants, et Tu es notre Père.

Nous sommes Tes serviteurs, et Tu es notre Maître, nous sommes Ton troupeau, et Tu es notre pasteur.

Nous sommes Ta vigne, et Tu es notre gardien, nous sommes Ton héritage, et Tu es notre bien suprême.

Nous sommes Tes fidèles, et Tu es notre sauveur, nous sommes Ton ouvrage, et Tu es l'ouvrier.

Nous sommes Tes biens-aimés, et Toi Tu es l'Ami, nous sommes Ton peuple, et Tu es notre Roi.

Nous sommes l'objet de Tes pensées, et Tu es l'unique sujet de nos discours.

Ki hiné kahomer

Telle la glaise dans la main du potier¹, qu'à son gré il étire ou pétrit, nous voici en Ta main, Toi qui conserves Ta faveur. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Telle la pierre dans la main du tailleur, à laquelle à son gré il donne forme ou qu'il brise, nous voici en Ta main, Toi qui accordes la vie ou la mort. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le fer de hache dans la main du forgeron, qu'à son gré il remet au feu pour le battre encore ou qu'il laisse refroidir malgré ses scories, nous voici en Ta main, Toi qui es le soutien du pauvre et du démuné. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le gouvernail dans la main du capitaine, qu'à son gré il maintient fermement ou laisse aller, nous voici en Ta main, Dieu bon et enclin au pardon. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel le verre dans la main du verrier, qu'à son gré il façonne ou refond, nous voici en Ta main, Toi qui effaces les fautes commises sciemment ou par inadvertance. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

1. Jérémie 18 : 6.

כִּי הִנֵּה כִּירִיעָה בְּיַד הָרוֹקֵם. בְּרָצוֹתוֹ מִיִּשְׁר וּבְרָצוֹתוֹ מְעַקֵּם. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ, אֵל קִנְא וְנוֹקֵם. לְבִרְיַת הַבֵּט וְאֵל תִּפְן לִיִּצֵר:

כִּי הִנֵּה כִּכְסֵף בְּיַד הַצּוֹרֵף. בְּרָצוֹתוֹ מִסַּגֵּס וּבְרָצוֹתוֹ מְצָרֵף. כֵּן
אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ, מִמְצִיא לְמִזּוֹר תִּרְף. לְבִרְיַת הַבֵּט וְאֵל תִּפְן לִיִּצֵר:

L'assemblée se lève pour la confession générale des fautes. On se frappe la poitrine à l'énoncé de chacune

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲנָא תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלְתָּנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם
מִתְחַנְתָּנוּ, שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָּנִים וְקָשֵׁי עַרְף לִזְמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ:

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גִּזְלָנוּ, דִּבְרָנוּ דְּפִי: הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, וְדָנוּ,
חֲמַסְנוּ, טָפְלָנוּ שָׁקֵר: יַעֲצֵנוּ רַע, כְּזָבְנוּ, לִצְנוּ, מְרִדְנוּ, נֹאצְנוּ,
סָרְרָנוּ, עֲוִינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרָנוּ, קָשִׁינוּ עַרְף: רִשְׁעֵנוּ, שַׁחַתְנוּ,
תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק
עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אֲמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

L'assemblée s'assoit

רְבוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם. אֲתוּדָה עַל עֲבֵרוֹת קָלוֹת וְחַמּוּרוֹת. בְּשַׁחַר
לְסוֹף אֲשִׁמּוּרוֹת:

יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרִשְׁע לְהַתְעוֹלֵל. שׁוֹמֵר מַה מְלִילָה. שִׁמְר מַה־
מְלִיל:

לְבִי וְעֵינַי לְחַטָּא יְאוּתוּ. וַיּוֹם וְלִילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:
וּשְׂאֵר אֲבָרַי לְעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
תְּמִיד לֹא יִחַשׁוּ:

Telle l'étoffe dans la main du brodeur, qu'à son gré il pare de motifs réguliers ou dépare, nous voici en Ta main, car Tu es un Dieu exigeant, qui sanctionnes les fautes. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

Tel l'argent dans la main de l'orfèvre, qu'à son gré il laisse chargé d'impuretés ou qu'il rend pur, nous voici en Ta main, car c'est Toi qui détiens le remède contre toute maladie. Ne tiens compte que de l'alliance passée avec nos ancêtres, néglige nos mauvaises inclinations.

L'assemblée se lève pour la confession générale des fautes. On se frappe la poitrine à l'énoncé de chacune.

Confession

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne. Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles : par abus de confiance, par incitation au mal, par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées, par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils, en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles. Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous péchons.

L'assemblée s'assoit.

Ribono shel olam

Maître du monde, je veux Te confesser mes fautes, les plus graves comme les plus insignifiantes ; dès le matin, au sortir du sommeil.

Mon penchant, qui me porte au mal, attend impatiemment le soir.

Mon cœur et mes yeux aspirent au péché, ils n'ont de cesse ni le jour ni la nuit.

Quant aux autres parties de mon corps, elles complotent de faire ce qui est mal à Tes yeux. Jour et nuit, jamais elles n'abdiquent.

וַיַּעַן אֲשֶׁר עָבַרְתִּי עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה. אֲשַׁחֲה
 בְּכָל-לַיְלָה מִטַּתִּי. בְּדַמְעֹתַי עָרְסִי אֲמַסֶּה:
 אוֹלֵי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נֹרָא עֲלֵיָהּ. יוֹם צַעֲקוֹתֵי בְלֵיָהּ:
 אֶקְרָא יוֹמָם וָאָרִים קוֹלֵי עַל פִּשְׁעֵי וּמַעֲלֵי. וְלַיְלָה וְלֹא דוֹמְיָה לִּי:
 אֶת-חֲטָאֵי אָנִי מְזָכִיר לְפָנֶי צוֹפֵה עֲתִידוֹת. בִּקְרֵ אָקוּם לְהוֹדוֹת:
 וְאוֹדָה עָלַי פִּשְׁעֵי וְזִדּוֹנֵי. הַיּוֹם הַזֶּה לַיהוָה:

חֲטָאֵנוּ צוֹרְנוּ סָלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

אֶרְאֵלִי מַעֲלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַבְּרֵנוּ. בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

גִּלְגְּלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים יְהוָה אֲדַבְּרֵנוּ. בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּטָרֵם שְׂחֻקִים וְאֶרְקִים נִמְתַּחוּ. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ.
 יְהוָה מֶלֶךְ. וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תְּבַלֶּה וְשָׁמַיִם כְּעֶשֶׂן נִמְלָחוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ
 לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוֹצוֹת יְהוָה מֶלֶךְ. וּבִהְכִינֹו יִצְוִרִים עָלַי
 אֲרָצוֹת. יְהוָה מֶלֶךְ. וְעַת יִקְבֹּץ נְפוּצִים מֵאֲרַבְעַ נְפוּצוֹת. יְהוָה
 יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אַהֲיָה. הוּא הִיָּה וְהוּא הוּהָ וְהוּא יְהִיָּה. הוּא
 מִמִּית וּמְחִיָּה. לְפָנָיו לֹא נוֹצֵר אֵל. וְאַחֲרָיו לֹא יְהִיָּה.

Parce que j'ai transgressé Tes commandements et Tes interdits, chaque nuit je couvre ma couche de larmes.

Peut-être le Tout-Puissant écoute-t-Il mon gémissement lorsque je L'invoque du fond de ma nuit ?

Le jour j'appelle, mettant à nu tous mes péchés. La nuit même ne me laisse aucun répit.

J'énonce mes fautes à Celui qui devance l'avenir. Je me lève matin pour m'en confesser.

Je reconnais ma perversité, en ce jour consacré à l'Éternel.

Hatanou

Nous avons péché, ô notre Rocher. Pardonne-nous, ô notre Créateur !
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les messagers d'en haut disent : « L'Éternel est notre Maître. »
Les êtres d'élite leur font écho : « L'Éternel est Dieu. »
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

Les astres proclament : « L'Éternel est notre Maître. »
Les porteurs de Sa bannière leur répondent : « L'Éternel est Dieu. »
L'Éternel, c'est bien Lui qui est Dieu.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.
Avant que les cieux et la Terre ne fussent déployés, l'Éternel régnait.
Depuis que les luminaires brillent, l'Éternel règne.
La Terre, comme un vêtement, s'usera ; les cieux, comme des cendres, se disperseront ; mais l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.
Alors qu'Il n'avait pas encore créé la Terre, l'Éternel régnait. Lorsqu'Il y installa des créatures, l'Éternel a régné.

Et lorsqu'Il rassemblera les exilés des quatre horizons, l'Éternel régnera à tout jamais.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais.
Il est unique par Sa nature de « Celui qui est ». Il fut, Il est, Il sera.
Il fait vivre et mourir. Avant Lui il n'était point de Dieu, après Lui il n'y en aura pas.

L'assemblée se lève.

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּכַפֵּר לָנוּ
עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִסְלַח לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל
כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֶּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבִשְׂגָגָה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שָׁחַד:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵין:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:

L'assemblée se lève.

Al heth

Que ce soit un effet de Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous pardonner tous nos manquements, d'effacer toutes nos fautes et de nous accorder l'expiation de tous nos péchés, que nous énonçons à présent :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par dureté de cœur.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en public ou en privé.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des paroles vaines.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous croyant quittes par des confessions purement verbales et superficielles.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, sciemment ou par inadvertance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en profanant Ton Nom.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous répandant en propos inconsidérés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous livrant à la corruption.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par médisance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'arrogance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des allusions blessantes.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'insolence.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en portant des jugements hâtifs sur les autres.

על חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערך:
 על חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם, אלוה סליחות, סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו:

ואתה רחום מקבל שבים ועל התשובה מראש הבטחתנו ועל
 התשובה עינינו מיחלות לך:

ודוד עבדך אמר לפניך, שגיאות מי יבין מנסתרות נקני. נקנו
 יהוה אלהינו מכל-פשעינו וטהרנו מכל-טמאותינו וזרוק עלינו
 מים טהורים וטהרנו. כפתוב על יד נביאך וזרקתי עליכם מים
 טהורים וטהרתם, מכל טמאותיכם ומכל-גלוליכם אטהר אתכם:

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'entêtement.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en proférant des calomnies.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve de haine et d'intolérance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par indifférence du cœur.

Pour tout cela Éternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

L'assemblée s'assoit.

Ô Miséricordieux, Tu accueilles ceux qui se repentent. Notre espoir est dans Ton pardon. David, Ton serviteur, n'a-t-il pas dit : « Qui donc pourrait éviter toute erreur ? Efface, mon Dieu, les fautes que nous ignorons. »¹

Purifie nos cœurs selon la promesse de Ton prophète : « Je verserai sur vous une onde pure, et vous serez purifiés. Je vous délivrerai de toutes vos souillures. »²

1. *Psaumes* 19 : 13.

2. *Ézéchiel* 36 : 25.

מִיכָּה עֲבַדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ, מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל פֶּשַׁע
 לְשָׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב
 יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׂ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלַיֵךְ בְּמִצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם. וְכָל־
 חַטָּאת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלַיֵךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא
 יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תַּתֵּן אֲמֵת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִימֵי קֹדֶם:

דְּנִיֵּאל אִישׁ חַמוּדוֹת שׁוֹעַ לְפָנֶיךָ, הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזוֹנְךָ וּשְׁמַע פְּקָח
 עֵינֶיךָ וִירָאָה שְׂמֵמֵתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עֲלֵינוּ, כִּי לֹא עַל
 צְדָקָתֵנוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
 אֲדֹנָי שְׁמַעָה אֲדֹנָי סִלְחָה אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֵל תֵּאֲחַר לְמַעַנְךָ
 אֱלֹהֵי כִּי שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמְּךָ:

עֲזָרָא הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנֶיךָ. אֱלֹהֵי בִשְׁתֵּי וּנְכַלְמָתֵי לְהָרִים פְּנֵי
 אֱלֹהֵי, כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלָּה רֹאשׁ וְאֲשַׁמְתָּנוּ גְדֻלָּה עַד
 לְשָׁמַיִם: וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד
 וְלֹא עֹזֵבְתָם, אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אֲבִינוּ וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ וְאֵל תִּזְנִיחֵנוּ
 יוֹצְרֵנוּ וְאֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כְּלָה כַּחַטָּאתֵינוּ. וְקִים לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶת־הַדְּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבְלָה עַל יְדֵי יִרְמְיָהוּ חוֹזֵךְ. כְּאֲמֹר,
 בְּיָמֵים הָהֵם וּבַעֲת הַהִיא נֶאֱמַר יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת־עוֹן יִשְׂרָאֵל וְאֵינָנוּ
 וְאֶת־חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה כִּי אֶסְלַח לְאֲשֶׁר אֲשָׂאִיר:

עַמְּךָ וּנְחַלְתֶּךָ רַעֲבֵי טוֹבָךָ צְמֵאֵי חֶסְדְּךָ תֵּאבִי יִשְׁעֶךָ יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ
 כִּי לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַרְחַמִּים וְהַסְּלִיחוֹת:

Et Michée, Ton serviteur, a dit : « Qui comme Toi, Seigneur, pardonne les offenses et efface les iniquités du reste de Ton héritage ? Tu n'aimes point le châtement, c'est la clémence que Tu préfères. Tu nous rendras Ta mansuétude, nos péchés disparaîtront comme dans les abîmes de la mer. Oui, Tu détruiras si bien les égarements de Ton peuple Israël qu'ils ne seront plus ni comptés ni recherchés, et que tout souvenir en sera à jamais aboli. Ainsi, Tu manifesteras Ta fidélité envers Jacob, Ta bienveillance envers Abraham, comme Tu l'as promis à nos pères aux anciens jours. »¹

Daniel, Ton bien-aimé, pria aussi devant Toi : « Prête l'oreille, Seigneur, et écoute. Jette un regard sur nos ruines. Vois cette ville sur laquelle Ton Nom est invoqué. Car ce n'est point sur nos propres mérites que nous nous appuyons dans la prière, c'est sur Tes miséricordes infinies. »²

Seigneur, exauce-nous ! Seigneur, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom !

Ezra, le scribe, T'a adressé cette parole : « Je suis confondu, j'ai honte, ô mon Dieu, de lever ma face vers Toi, car nos péchés dépassent notre tête, et nos fautes montent jusqu'au ciel. »³

Mais Toi, Tu es un Dieu de pardon, clément et miséricordieux, longanime et plein de grâce, et Tu n'as pas abandonné Israël. Ne nous abandonne donc pas, ô notre Père ! Ne nous délaisse pas, ô notre Créateur ! Ne nous repousse pas, Toi l'auteur de notre existence, et ne nous châtie pas selon nos péchés ! Accomplis cette promesse qui nous a été transmise par Jérémie : « En ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera vainement les défaillances d'Israël, elles ne seront plus ; les iniquités de Juda, on ne les trouvera point, car Je pardonnerai au reste de Mon peuple. »⁴ Puissent tous ceux qui aspirent à Ta bonté, qui ont soif de Ta grâce et qui sont avides de Ton secours apprendre et reconnaître que le salut et le pardon sont dans la main de l'Éternel notre Dieu.

1. *Michée* 7 : 18-20.

2. *Daniel* 9 : 18.

3. *Ezra* 9 : 6.

4. *Jérémie* 50 : 20.

עֲנֵנו אֲבִינוּ עֲנֵנו. עֲנֵנו בּוֹרְאֵנוּ עֲנֵנו. עֲנֵנו גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנו. עֲנֵנו
 דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנו. עֲנֵנו הוֹד וְהִדָּר עֲנֵנו. עֲנֵנו וְתִיק בְּנַחְמוֹת עֲנֵנו.
 עֲנֵנו זֶד וְיִשָּׁר עֲנֵנו. עֲנֵנו חַי וְקַיִם עֲנֵנו. עֲנֵנו טְהוֹר עֵינַיִם עֲנֵנו.
 עֲנֵנו יוֹשֵׁב שָׁמַיִם עֲנֵנו. עֲנֵנו כְּבִיר כַּח עֲנֵנו. עֲנֵנו לֹא אֵל חַפֵּץ
 בְּרִשָׁע עֲנֵנו. עֲנֵנו מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים עֲנֵנו. עֲנֵנו נוֹרָא וְנִשְׁגָּב
 עֲנֵנו. עֲנֵנו סֶמֶךְ נוֹפְלִים עֲנֵנו. עֲנֵנו עוֹזֵר דְּלִים עֲנֵנו. עֲנֵנו פּוֹדֵה
 וּמַצִּיל עֲנֵנו. עֲנֵנו צַדִּיק וּמַצְדִּיק עֲנֵנו. עֲנֵנו קְרוֹב לְכָל־קוֹרְאָיו
 עֲנֵנו. עֲנֵנו רֵם וְנִשָּׂא עֲנֵנו. עֲנֵנו שׁוֹכֵן שְׁחָקִים עֲנֵנו. עֲנֵנו תּוֹמֵךְ
 תְּמִימִים עֲנֵנו.

עֲנֵנו אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם עֲנֵנו. עֲנֵנו הַעוֹנֶה בְּעַת צָרָה עֲנֵנו. עֲנֵנו וּפְחָד
 יִצְחָק עֲנֵנו. עֲנֵנו הַעוֹנֶה בְּעַת רָצוֹן עֲנֵנו. עֲנֵנו אֲבִיר יַעֲקֹב עֲנֵנו.
 עֲנֵנו הַעוֹנֶה בְּעַת רַחֲמִים עֲנֵנו. עֲנֵנו מְגַן דָּוִד עֲנֵנו. עֲנֵנו אֱלֹהֵי
 הַמְּרַכְּבָה עֲנֵנו. עֲנֵנו רַחוּם וְחַנוּן עֲנֵנו.

כָּל־נְדָרֵי שְׁפָתֵינוּ קִבְלוֹת שְׁבַלְבְּנוּ

וְהַהוֹרֵי הַתְּשׁוּבָה שֶׁהִגִּינוּ וּבִטְאֵנוּ

בְּאֵלֵפֵי תְּפִלוֹתֵינוּ בְּיוֹם כְּפוּר שֶׁהָיָה

לֹא שָׁנוּ אֲרַח חַיֵּינוּ,

לֹא הִבִּיאוּ גְּאֻלְתָּנוּ

בְּשָׁנָה שֶׁנִּסְתִּימָה.

מִמְרוֹמֵי הַתְּלֻהֻבוֹתָנוּ

אֶל חֲלִין הַרְגָּלָנוּ

שִׁבְנוּ מִיַּד עִם נְעִילָה.

הַתְּשַׁמֵּעַ חֲרָטָתָנוּ, אִם תִּתִּיר אֶת־מְאֻסָּרָנוּ

בְּיַדִּי יִצָּר שֶׁל שְׁגָרָה?

Anénoù

Réponds-nous, notre Père, réponds-nous !

Notre Créateur, notre Sauveur, Toi que nous invoquons, du haut de Ta majesté, réponds-nous !

Toi qui peux consoler, Toi le pur et l'intègre, le vivant et le fort, Celui qui éclaire les yeux, qui siège dans les hauteurs, réponds-nous !

Toi dont la force est immense, qui n'agrées point le mal, souverain parmi les puissants, sublimement élevé, Toi qui soutiens ceux qui tombent, réponds-nous !

Toi qui viens en aide aux misérables, qui rachètes et qui sauves, qui es juste et qui reconnais les justes, proche de tous ceux qui T'invoquent, suprêmement exalté, qui habites les nuées, qui assistes ceux qui font du bien, réponds-nous !

Dieu d'Abraham qui réponds dans la détresse, Toi qu'a adoré Isaac et qui entends lorsqu'il le faut ; rocher de Jacob qui exauces dans Ta miséricorde ; soutien de David qui accomplis des merveilles ; Toi qui es miséricordieux et compatissant, réponds-nous !

Kol nidré sefaténoù¹

[Nous reconnaissons que] tous les vœux de nos lèvres,
toutes les résolutions qui ont germé dans nos cœurs,
les intentions de repentir que nous avons formulées,
celles que nous avons conçues en nous-mêmes
et celles que nous avons exprimées à voix haute,
dans les innombrables prières que nous avons récitées
à Yom Kippour l'année dernière,
n'ont pas bouleversé de façon significative notre mode de vie
et n'ont pu conduire à notre délivrance
au cours de l'année qui s'est écoulée.
Même au plus fort de l'émotion et de la ferveur,
nous sommes encore trop marqués par le quotidien,
et nous y sommes retournés dès la fin du jeûne, après Neïla.
Seras-Tu sensible à nos regrets,
nous délivreras-Tu de l'emprise de la routine et de ses tentations ?

1. Poème de Ze'ev Falk.

L'assemblée se lève.

On ouvre le Arone hakodesh.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. בְּטַל מְעַלֵּינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחֹלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. סְלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. זְכֹר כִּי עָפַר אֲנַחְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאוּלָּה וִישׁוּעָה:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל־שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ. עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

On ferme le Arone hakodesh.

L'assemblée se lève.

On ouvre le Arone hakodesh.

Avinou malkénou

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et de salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

On ferme le Arone hakodesh.

קדיש תענו

יתגדל ויתקדש שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֲלָמָא דִּי-בְרָא כְרֻעֹתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיְצַמַּח פְּרוּקָנָהּ וַיְקַרֵּב
מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוֹן וּבְיִוְמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Assemblée et officiant:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָא וּלְעֵלָא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא דְאֲמִירָן בְּעֲלָמָא. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

תְּעַנּוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשְּׁמַיִם. תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם. תִּשְׁמַע
בְּרִצּוֹן תְּפִלַּתְכֶם. וַיַּעֲנֶה קוֹל עֲתִירַתְכֶם. וַיִּקְיֵם בְּכֶם מִקְרָא
שְׁכֵתוֹב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיְבָרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם וַיְכַתְּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן
יְהִי רִצּוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן:

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבַעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְּשִׁמְיָא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kaddish Té'anou

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites : « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au Ciel. Dites : « Amen. »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : « L'Éternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis. »¹ Qu'il en soit ainsi. Dites : « Amen. »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la Terre. Dites : « Amen. »

Que la paix céleste se répande, avec la vie, sur nous et sur tout Israël. Dites : « Amen. »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Dites : « Amen. »

1. *Deutéronome* 1 : 11.

עֲלֵינוּ לְשִׁבַח לְאֹדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא
עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת. וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׁם
חֻלְקָנוּ כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאַנְחָנוּ כְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל.
וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת
מַלְכָּנוּ. אָפֶס זוֹלָתוֹ. כְּפָתוֹב בְּתוֹרָתוֹ: וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־
לְבַבָּךְ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת.
אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מִהֲרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזֶךָ.
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם
בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֲלֶיךָ כָּל־
רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִכִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרִיךְ.
תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד
שִׁמְךָ יִקְרִי יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־שֵׁם אֶת־עַל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד. כְּפָתוֹב בְּתוֹרָתֶךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְנֹאמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה
אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Alénou

C'est à nous de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la Terre. Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes.

C'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Il est notre Dieu et notre Roi, ainsi qu'il est écrit : « Tu sauras aujourd'hui et tu auras à cœur de te souvenir que l'Éternel est Dieu en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre, et qu'il n'en est point d'autre. »¹

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la Terre, les superstitions détruites et les idoles à jamais supprimées. Que Ton règne arrive dans l'humanité entière, que les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors, tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères, n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples en accomplissement de la parole prophétique :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »²

1. *Deutéronome* 4 : 39.

2. *Zaccharie* 14 : 9.

השִׁכְּבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיוֹנָה, תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוּשִׁים וְשְׁהוּרִים כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזוּהָרִים. בְּחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פֶּשַׁע וְהִקְרַבַת יִשְׁעַ וְחַמְלָה וְחֲנִינָה מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, וְחִלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תִּהְיֶה מְנַת וּמְחִיצַת וְיִשִּׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב (פְּלוֹנִי). רוּחַ יְהוָה תִּנְחַנְנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל-שׁוֹכְבֵי עֲמוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

קְדִישׁ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֲלָמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיד מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחִיכוּן וּבִימִיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִידָהּ הוּא (אָמֵן). לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרִכְתָּא וְשִׁירְתָּא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא דְאִמְרִין בְּעֲלָמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלִינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלִינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל

וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

1. Rite séfarde:

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה וְנִחַמָהּ וְשִׁיזְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְיָחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלִינוּ וְעַל-כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

Hashkava **Rappel des noms**

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, en cette solennité qui rapproche et unit les membres de la famille d'Israël, nous associons dans nos pensées les bien-aimés que Tu as rappelés à Toi. Accorde à leurs âmes la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre les vraies consolations à ceux que l'épreuve a frappés. En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous glorifions Ton Nom sacré par la formule du Kaddish.

Kaddish final

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces, et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au Ciel. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël ! Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

La transcription phonétique du Kaddish se trouve en fin de volume.

L'assemblée s'assoit.

בְּטָרֵם כָּל־יִצִיר נִבְרָא:	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.
אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל.
לְבִדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא:	וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל.
וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה:	וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹיָה.
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה:	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי.
וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשַׁרָה:	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.
וְצוֹר חֲבִלֵי בְּעַת צָרָה:	וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גֵאֵלֵי.
מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא:	וְהוּא נֶסִי וּמְנוֹס לִי.
בְּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה:	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי.
אֲדַנִּי לִי וְלֹא אִירָא:	וְעַם־רוּחֵי גּוֹיָתֵי.

גְּמַר חֲתִימָה טוֹבָה
(שֶׁבֶת שְׁלוֹם)

L'assemblée s'assoit.

Adone olam

Maître de l'univers qui a régné
 Avant qu'aucune créature fût créée.
 À l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
 Son Nom fut appelé Roi.
 Et après l'anéantissement de tout,
 Seul Il régnera, redoutable...
 Il a existé et Il existe,
 Et Il continuera à exister dans la magnificence.
 Il est unique et sans second
 À Lui comparer, à Lui adjoindre.
 Sans commencement et sans limite,
 Il détient la force et l'autorité.
 Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
 Le roc de mon salut en temps de malheur ;
 Il est mon refuge et Il me sauve ;
 Il est mon dernier recours le jour où je L'invoque.
 En Sa main, je dépose mon âme
 À l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
 Avec mon âme, mon corps.
 Dieu est avec moi, et je ne craindrai rien.

À la fin de l'office du soir, les fidèles rentrent chez eux pour la nuit. Aucune activité étrangère au thème de Kippour n'est autorisée (distractions, télévision, spectacles, relations sexuelles, etc.). Il est d'usage de lire des psaumes, ainsi que le traité de la Mishna Yoma qui relate le déroulement, l'organisation et la pratique de la journée de Kippour à l'époque du Temple.

**Gmar hatima tova !
 Soyez inscrits dans le Livre de la vie**

[Shabbath shalom]